

職業安定法

Employment Security Act

(昭和二十二年十一月三十日法律第百四十一号)
(Act No. 141 of November 30, 1947)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(法律の目的)

(Purpose of the Act)

第一条 この法律は、雇用対策法（昭和四十一年法律第百三十二号）と相まつて、公共に奉仕する公共職業安定所その他の職業安定機関が関係行政庁又は関係団体の協力を得て職業紹介事業等を行うこと、職業安定機関以外の者の行う職業紹介事業等が労働力の需要供給の適正かつ円滑な調整に果たすべき役割にかんがみその適正な運営を確保すること等により、各人にその有する能力に適合する職業に就く機会を与え、及び産業に必要な労働力を充足し、もつて職業の安定を図るとともに、経済及び社会の発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, together with the Employment Countermeasures Act (Act No. 132 of 1966), to provide every person with an opportunity to obtain a job conformed to his/her ability and meet the labor needs of industry through the provision of employment placement businesses, etc. by Public Employment Security Offices and other employment security bodies serving the public, with the cooperation of related administrative agencies and related organizations, and through ensuring the appropriate operation of employment placement businesses etc. provided by persons other than employment security bodies in consideration of the role to be fulfilled by such persons in the appropriate and smooth adjustment of demand for and supply of a labor force, thereby achieving security of employment and contributing to the development of the economy and society.

(職業選択の自由)

(Freedom of Job Selection)

第二条 何人も、公共の福祉に反しない限り、職業を自由に選択することができる。

Article 2 Every person may freely choose any job, provided that it does not conflict with the public welfare.

(均等待遇)

(Equal Treatment)

第三条 何人も、人種、国籍、信条、性別、社会的身分、門地、従前の職業、労働組合

の組合員であること等を理由として、職業紹介、職業指導等について、差別的取扱を受けることがない。但し、労働組合法〔昭和二十四年六月法律第一七四号〕の規定によつて、雇用主と労働組合との間に締結された労働協約に別段の定のある場合は、この限りでない。

Article 3 No one shall be discriminated against in employment placement, vocational guidance, or the like, by reason of race, nationality, creed, sex, social status, family origin, previous profession, membership of a labor union, etc.; provided, however, that this shall not apply in the case where the terms of a collective agreement entered into between an employer and a labor union in accordance with the Labor Union Act provide otherwise.

(定義)

(Definitions)

第四条 この法律において「職業紹介」とは、求人及び求職の申込みを受け、求人者と求職者との間における雇用関係の成立をあっせんすることをいう。

Article 4 (1) The term "employment placement" as used in this Act means receiving offers for posting job offerings and offers for registering as a job seeker and extending services to establish employment relationships between job offerers and job seekers.

2 この法律において「無料の職業紹介」とは、職業紹介に関し、いかなる名義でも、その手数料又は報酬を受けないで行う職業紹介をいう。

(2) The term "free employment placement" as used in this Act means employment placement conducted without receiving commissions or other compensation under any name with regard to employment placement.

3 この法律において「有料の職業紹介」とは、無料の職業紹介以外の職業紹介をいう。

(3) The term "fee-charging employment placement" as used in this Act means employment placement other than free employment placement.

4 この法律において「職業指導」とは、職業に就こうとする者に対し、実習、講習、指示、助言、情報の提供その他の方法により、その者の能力に適合する職業の選択を容易にさせ、及びその職業に対する適応性を増大させるために行う指導をいう。

(4) The term "vocational guidance" as used in this Act means guidance provided to those persons seeking to obtain jobs so as to facilitate choice of jobs compatible with their capabilities and to increase their adaptability to those jobs through practical training, courses, instructions, advice, the provision of information and other methods.

5 この法律において「労働者の募集」とは、労働者を雇用しようとする者が、自ら又は他人に委託して、労働者となろうとする者に対し、その被用者となることを勧誘することをいう。

(5) The term "labor recruitment" as used in this Act means that those who seek to employ workers solicit, either directly or through a third party, those seeking to become workers to become their employees.

6 この法律において「労働者供給」とは、供給契約に基づいて労働者を他人の指揮命令を受けて労働に従事させることをいい、労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の就業条件の整備等に関する法律（昭和六十年法律第八十八号。以下「労働者派遣法」という。）第二条第一号に規定する労働者派遣に該当するものを含まないものとする。

(6) The term "labor supply" as used in this Act means having workers work under the direction and orders of another person based upon a supply contract, and does not include that which falls under worker dispatch provided in Article 2, item 1 of the Act for Securing the Proper Operation of Worker Dispatching Undertakings and Improved Working Conditions for Dispatched Workers (Act No. 88 of 1985; hereinafter referred to as "Worker Dispatching Act").

7 この法律において「職業紹介事業者」とは、第三十条第一項若しくは第三十三条第一項の許可を受けて、又は第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第三十三条の四第一項の規定による届出をして職業紹介事業を行う者をいう。

(7) The term "employment placement business provider" as used in this Act means a person who either obtains the license provided for in Article 30, paragraph 1 or Article 33, paragraph 1 or files the notification pursuant to the provisions of Article 33-2, paragraph 1, Article 33-3, paragraph 1, or Article 33-4, paragraph 1 and provides employment placement businesses.

8 この法律において「労働者供給事業者」とは、第四十五条の規定により労働者供給事業を行う労働組合等（労働組合法による労働組合その他これに準ずるものであつて厚生労働省令で定めるものをいう。以下同じ。）をいう。

(8) The term "labor supply business provider" as used in this Act means a labor union, etc. that conducts labor supply businesses pursuant to the provisions of Article 45 (this means a labor union under the Labor Union Act or other entity equivalent thereto and which is provided for by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare; the same shall apply hereinafter).

9 この法律において「個人情報」とは、個人に関する情報であつて、特定の個人を識別することができるもの（他の情報と照合することにより特定の個人を識別することができることとなるものを含む。）をいう。

(9) The term "personal information" as used in this Act means information concerning an individual that can identify a specific individual (including information that can identify a specific individual when collated with other information).

（政府の行う業務）

(Businesses of the Government)

第五条 政府は、第一条の目的を達成するために、次に掲げる業務を行う。

Article 5 The government shall undertake the following matters in order to accomplish the purpose referred to in Article 1:

一 労働力の需要供給の適正かつ円滑な調整を図ること。

(i) to achieve an appropriate and smooth adjustment of demand for and supply of the labor force;

二 失業者に対し、職業に就く機会を与えるために、必要な政策を樹立し、その実施に努めること。

(ii) to establish and make efforts to implement necessary policies to provide the unemployed the opportunity to obtain jobs;

三 求職者に対し、迅速に、その能力に適合する職業に就くことをあつせんするため、及び求人者に対し、その必要とする労働力を充足するために、無料の職業紹介事業を行うこと。

(iii) to provide free employment placement businesses to help job seekers in promptly obtaining jobs compatible with their abilities, as well as to meet the labor force needs of job offerers;

四 政府以外の者の行う職業紹介、労働者の募集、労働者供給事業又は労働者派遣法第二条第三号に規定する労働者派遣事業及び建設労働者の雇用の改善等に関する法律（昭和五十一年法律第三十三号。以下「建設労働法」という。）第二条第十項に規定する建設業務労働者就業機会確保事業（以下「労働者派遣事業等」という。）を労働者及び公共の利益を増進するように、指導監督すること。

(iv) to guide and supervise employment placement, recruitment of workers, labor supply businesses, worker dispatch businesses provided in Article 2, item 3 of the Worker Dispatching Act, and businesses for securing employment opportunities for construction workers provided in Article 2, paragraph 10 of the Act on Improvement, etc. of Employment of Construction Workers (Act No. 33 of 1976; hereinafter referred to as "Construction Work Act") (such activities shall be hereinafter referred to as "worker dispatch businesses") operated by any person other than the government in such a manner as to promote the interests of workers and the public;

五 求職者に対し、必要な職業指導を行うこと。

(v) to provide job seekers with necessary vocational guidance;

六 個人、団体、学校又は関係行政庁の協力を得て、公共職業安定所の業務の運営の改善向上を図ること。

(vi) to improve the operations of Public Employment Security Offices, with the cooperation of individuals, organizations, schools and related administrative agencies;

七 雇用保険法（昭和四十九年法律第百十六号）の規定によつて、給付を受けるべき者について、職業紹介又は職業指導を行い、雇用保険制度の健全な運用を図ること。

(vii) to provide employment placement or vocational guidance businesses to those who are entitled to receive performances under the provisions of the Employment Insurance Act (Act No. 116 of 1974), and to achieve the sound operation of the employment insurance system.

（職業安定機関と職業紹介事業者等の協力）

(Cooperation of Employment Security Agencies and Employment Placement Business Providers, etc.)

第五条の二 職業安定機関及び職業紹介事業者又は労働者供給事業者は、労働力の需要供給の適正かつ円滑な調整を図るため、雇用情報の充実、労働力の需要供給の調整に係る技術の向上等に関し、相互に協力するように努めなければならない。

Article 5-2 In order to achieve the appropriate and smooth adjustment of demand for and supply of the labor force, employment security bodies, employment placement business providers and labor supply business providers shall endeavor to mutually cooperate with respect to the enrichment of employment information and the improvement of technology pertaining to the adjustment of demand for and supply of the labor force.

(労働条件等の明示)

(Clear Indication of Working Conditions, etc.)

第五条の三 公共職業安定所及び職業紹介事業者、労働者の募集を行う者及び募集受託者（第三十九条に規定する募集受託者をいう。）並びに労働者供給事業者（次条において「公共職業安定所等」という。）は、それぞれ、職業紹介、労働者の募集又は労働者供給に当たり、求職者、募集に応じて労働者になろうとする者又は供給される労働者に対し、その者が従事すべき業務の内容及び賃金、労働時間その他の労働条件を明示しなければならない。

Article 5-3 (1) Public Employment Security Offices, employment placement business providers, persons conducting recruitment of workers, commissioned recruiters (which means commissioned recruiters provided in Article 39) and labor supply business providers (referred to as "Public Employment Security Offices, etc." in the following Article) shall, in carrying out employment placement, recruitment of workers, and labor supply, clearly indicate to job seekers, those who intend to become workers in response to recruitment, and supplied workers the contents, wages, working hours and other working conditions of the business such persons are to engage in.

2 求人者は求人の申込みに当たり公共職業安定所又は職業紹介事業者に対し、労働者供給を受けようとする者はあらかじめ労働者供給事業者に対し、それぞれ、求職者又は供給される労働者が従事すべき業務の内容及び賃金、労働時間その他の労働条件を明示しなければならない。

(2) Job offerers shall, in filing offers for posting job offerings, clearly indicate to Public Employment Security Offices and employment placement business providers, and those who intend to receive labor supply shall clearly indicate in advance to labor supply business providers, the contents, wages, working hours and other working conditions of the business job seekers and supplied workers are to engage in.

3 前二項の規定による明示は、賃金及び労働時間に関する事項その他の厚生労働省令で定める事項については、厚生労働省令で定める方法により行わなければならない。

(3) With respect to matters concerning wages and working hours and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, a clear indication under the provisions of the preceding two paragraphs shall be given pursuant to a method specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(求職者等の個人情報の取扱い)

(Treatment of Personal Information of Job Seekers, etc.)

第五条の四 公共職業安定所等は、それぞれ、その業務に関し、求職者、募集に応じて労働者になろうとする者又は供給される労働者の個人情報（以下この条において「求職者等の個人情報」という。）を収集し、保管し、又は使用するに当たっては、その業務の目的の達成に必要な範囲内で求職者等の個人情報を収集し、並びに当該収集の目的の範囲内でこれを保管し、及び使用しなければならない。ただし、本人の同意がある場合その他正当な事由がある場合は、この限りでない。

Article 5-4 (1) Public Employment Security Offices, etc. shall, in collecting, retaining and using the personal information of job seekers, those who intend to become workers in response to recruitment and supplied workers (hereinafter referred to as "personal information of job seekers, etc." in this Article) with respect to their businesses, collect the personal information of job seekers, etc. within the scope necessary to achieve the purpose of their businesses and retain and use the same within the scope of the purpose of said collection; provided, however, that this shall not apply in a case where the person concerned consents or there is other good cause.

2 公共職業安定所等は、求職者等の個人情報を適正に管理するために必要な措置を講じなければならない。

(2) Public Employment Security Offices, etc. shall take necessary measures in order to appropriately manage the personal information of job seekers, etc.

(求人者の申込み)

(Offers for Posting Job Offerings)

第五条の五 公共職業安定所及び職業紹介事業者は、求人者の申込みはすべて受理しなければならない。ただし、その申込みの内容が法令に違反するとき、その申込みの内容である賃金、労働時間その他の労働条件が通常の労働条件と比べて著しく不適當であると認めるとき、又は求人者が第五条の三第二項の規定による明示をしないときは、その申込みを受理しないことができる。

Article 5-5 Public Employment Security Offices and employment placement business providers shall accept all offers for posting job offerings; provided, however, that offers may be rejected if the contents of such offers violate any law or regulation, if the wages, working hours or other working conditions indicated in the contents of such offers are found to be substantially inappropriate compared to prevailing working conditions, or if the job offerer

fails to give a clear indication under the provisions of Article 5-3, paragraph 2.

(求職の申込み)

(Offers for Registering as a Job Seeker)

第五条の六 公共職業安定所及び職業紹介事業者は、求職の申込みはすべて受理しなければならない。ただし、その申込みの内容が法令に違反するときは、これを受理しないことができる。

Article 5-6 (1) Public Employment Security Offices and employment placement business providers shall accept all offers for registering as a job seeker; provided, however, that offers may be rejected if the contents of such offers violate any laws or regulations.

2 公共職業安定所及び職業紹介事業者は、特殊な業務に対する求職者の適否を決定するため必要があると認めるときは、試問及び技能の検査を行うことができる。

(2) Public Employment Security Offices and employment placement business providers may carry out questioning and skill inspections when they find it to be necessary for determining the suitability of job seekers for special jobs.

(求職者の能力に適合する職業の紹介等)

(Introduction, etc. of Employment Compatible with the Abilities of Job Seekers)

第五条の七 公共職業安定所及び職業紹介事業者は、求職者に対しては、その能力に適合する職業を紹介し、求人者に対しては、その雇用条件に適合する求職者を紹介するように努めなければならない。

Article 5-7 Public Employment Security Offices and employment placement business providers shall endeavor to introduce job seekers to employment that is compatible with their abilities and to introduce job offerers to job seekers who are compatible with the employment conditions they offer.

第二章 職業安定機関の行う職業紹介及び職業指導

Chapter II Employment Placement and Vocational Guidance by Employment Security Agencies

第一節 通則

Section 1 General Rules

(職業安定主管局長の権限)

(Authority of Director-General of the Employment Security Main Bureau)

第六条 職業安定主管局（厚生労働省の内部部局として置かれる局で職業紹介及び職業指導その他職業の安定に関する事務を所掌するものをいう。第九条において同じ。）の局長（以下「職業安定主管局長」という。）は、厚生労働大臣の指揮監督を受け、この法律の施行に関する事項について、都道府県労働局長を指揮監督するとともに、公共職業安定所の指揮監督に関する基準の制定、産業に必要な労働力を充足するための対策の企画及び実施、失業対策の企画及び実施、労働力の需要供給を調整するため

の主要労働力需要供給圏の決定、職業指導の企画及び実施その他この法律の施行に関し必要な事務をつかさどり、所属の職員を指揮監督する。

Article 6 The Director-General of the Employment Security Main Bureau (which means the bureau established as an internal bureau of the Ministry of Health, Labour and Welfare that has jurisdiction over affairs concerning employment placement, employment guidance and other matters relating to security of employment; the same shall apply in Article 9) (such person shall be hereinafter referred to as "Director-General of the Employment Security Main Bureau") shall, under the direction and supervision of the Minister of Health, Labour and Welfare, direct and supervise the Prefectural Labour Directors with respect to matters concerning the implementation of this Act, establish standards for direction and supervision of the Public Employment Security Offices, plan and carry out programs to meet the labor needs of industry, plan and carry out programs to alleviate unemployment, determine the boundaries of major labor market areas to adjust the supply of and demand for labor, plan and carry out vocational guidance, and take charge of other affairs necessary for the implementation of this Act, as well as direct and supervise the officials under his/her jurisdiction.

(都道府県労働局長の権限)

(Authority of the Prefectural Labour Directors)

第七条 都道府県労働局長は、職業安定主管局長の指揮監督を受け、この法律の施行に関する事項について、公共職業安定所の業務の連絡統一に関する業務をつかさどり、所属の職員及び公共職業安定所長を指揮監督する。

Article 7 The Prefectural Labour Directors shall, under the direction and supervision of the Director-General of the Employment Security Main Bureau, take charge of business concerning the liaison and coordination of the businesses of the Public Employment Security Offices with respect to matters concerning the implementation of this Act, and direct and supervise the officials under their jurisdiction and the Chiefs of the Public Employment Security Offices.

(公共職業安定所)

(Public Employment Security Offices)

第八条 公共職業安定所は、職業紹介、職業指導、雇用保険その他この法律の目的を達成するために必要な業務を行い、無料で公共に奉仕する機関とする。

Article 8 (1) Public Employment Security Offices shall be agencies to serve the public free of charge that provide employment placement, vocational guidance, employment insurance businesses, and other necessary businesses for accomplishing the purpose of this Act.

2 公共職業安定所長は、都道府県労働局長の指揮監督を受けて、所務をつかさどり、

所属の職員を指揮監督する。

- (2) The Chiefs of the Public Employment Security Offices shall, under the direction and supervision of the Prefectural Labour Directors, take charge of the affairs of the Public Employment Security Office and direct and supervise the officials under their jurisdiction.

(職員の資格等)

(Qualification, etc. of Officials)

第九条 公共職業安定所その他の職業安定機関の業務が効果的に行われるために、職業安定主管局、都道府県労働局又は公共職業安定所において、専らこの法律を施行する業務に従事する職員は、人事院の定める資格又は経験を有する者でなければならない。

Article 9 In order to ensure the effective performance of the business of Public Employment Security Offices and other employment security bodies, officials who exclusively engage in businesses for the implementation of this Act at the Employment Security Main Bureau, Prefectural Labour Offices, and Public Employment Security Offices shall be those who have the qualifications and experience specified by the National Personnel Authority.

第九条の二 公共職業安定所に就職促進指導官を置く。

Article 9-2 (1) An employment promotion officer(s) shall be assigned at each Public Employment Security Office.

2 就職促進指導官は、専門的知識に基づいて、主として、高年齢者等の雇用の安定等に関する法律（昭和四十六年法律第六十八号）第二十四条第一項又は第二項の指示を受けた者に対し、職業指導を行うものとする。

(2) An employment promotion officer shall provide, based on his/her expert knowledge, employment guidance mainly to those who have received an instruction under Article 24, paragraph 1 or paragraph 2 of the Act on Employment Security, etc. of the Elderly, etc. (Act No. 68 of 1971).

3 前二項に定めるもののほか、就職促進指導官に関し必要な事項は、厚生労働大臣が定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning employment promotion officers shall be specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

(地方運輸局に対する協力)

(Cooperation with Local Transportation Bureaus)

第十条 公共職業安定所は、地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）の行う船員の職業の安定に関する業務について、これに協力しなければならない。

Article 10 The Public Employment Security Offices shall cooperate in the businesses of the Local Transportation Bureau Chiefs (including the Chiefs of the Maritime Traffic Control Divisions) relating to the security of employment

of mariners.

(市町村が処理する事務)

(Affairs Processed by Municipalities)

第十一条 公共職業安定所との交通が不便であるため当該公共職業安定所に直接求人又は求職を申し込むことが困難であると認められる地域として厚生労働大臣が指定する地域（以下この項において「指定地域」という。）を管轄する市町村長は、次に掲げる事務を行う。

Article 11 (1) Mayors of municipalities having jurisdiction over areas designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as those for which, due to the inconvenience of transportation to the Public Employment Security Offices, it is found difficult to file offers for posting job offerings or offers for registering as a job seeker directly with the Public Employment Security Offices concerned (hereinafter referred to as "designated areas" in this paragraph) shall carry out the following affairs:

一 指定地域内に所在する事業所からの求人又は指定地域内に居住する求職者からの求職の申込みを当該公共職業安定所に取り次ぐこと。

(i) acting as an intermediary in the filing of offers for posting job offerings by places of business located in designated areas and offers for registering as a job seeker by job seekers who reside in designated areas with the Public Employment Security Office concerned;

二 当該公共職業安定所からの照会に応じて、指定地域内に所在する事業所に係る求人者又は指定地域内に居住する求職者の職業紹介に関し必要な事項を調査すること。

(ii) investigation of necessary matters concerning job offerers pertaining to places of business located in designated areas and the employment placement of job seekers who reside in designated areas, when requested by the Public Employment Security Office concerned;

三 当該公共職業安定所からの求人又は求職に関する情報を指定地域内に所在する事業所に係る求人者又は指定地域内に居住する求職者に周知させること。

(iii) publicizing information from the Public Employment Security Office concerned concerning job offering or job seeking to job offerers pertaining to places of business located in designated areas and job seekers who reside in designated areas.

2 当該公共職業安定所の長は、前項の事務に関し特に必要があると認めるときは、市町村長に対し、必要な指示をすることができる。

(2) The Chiefs of the Public Employment Security Offices concerned may give necessary instructions to mayors of municipalities if they find it particularly necessary with respect to the affairs set forth in the preceding paragraph.

3 市町村長は、第一項の事務に関し、求人者又は求職者から、いかなる名義でも、実費その他の手数料を徴収してはならない。

(3) The mayors of municipalities shall not collect, under any name, actual costs

or any other fees for the affairs set forth in paragraph 1, from job offerers or job seekers.

4 第一項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(4) The affairs to be processed by municipalities pursuant to the provisions of paragraph 1 shall be Item 1 Statutory Commissioned Affairs provided in Article 2, paragraph 9, item 1 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第十二条 削除

Article 12 Deletion

(業務報告の様式)

(Form for Activity Reports)

第十三条 職業安定主管局長は、都道府県労働局及び公共職業安定所が、この法律の規定によつてなす業務報告の様式を定めなければならない。

Article 13 (1) The Director-General of the Employment Security Main Bureau shall establish forms for activity reports of Prefectural Labour Offices and Public Employment Securities Offices to be made pursuant to the provisions of this Act.

2 都道府県労働局及び公共職業安定所の業務報告は、前項の様式に従つて、これをしてしなければならない。

(2) The Prefectural Labour Offices and the Public Employment Security Offices shall submit activity reports in accordance with the forms prescribed set forth in the preceding paragraph.

(労働力の需給に関する調査等)

(Survey, etc. of Demand for and Supply of Labor)

第十四条 職業安定主管局長は、労働力の需要供給の適正かつ円滑な調整に資するため、都道府県労働局及び公共職業安定所からの労働力の需要供給に関する調査報告等により、雇用及び失業の状況に関する情報を収集するとともに、当該情報の整理、分析、公表等必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 14 The Director-General of the Employment Security Main Bureau shall, in order to contribute to the appropriate and smooth adjustment of demand for and supply of the labor force, endeavor to collect, through the surveys and reports of Prefectural Labour Offices and Public Employment Security Offices on the demand for and supply of labor, information concerning the circumstances of employment and unemployment and take necessary measures such as organizing, analyzing and publishing said information.

(標準職業名等)

(Standard Job Titles, etc.)

第十五条 職業安定主管局長は、職業に関する調査研究の成果等に基づき、職業紹介事業、労働者の募集及び労働者供給事業に共通して使用されるべき標準職業名を定め、職業解説及び職業分類表を作成し、並びにそれらの普及に努めなければならない。

Article 15 The Director-General of the Employment Security Main Bureau shall, based on the results of surveys and research on employment, establish standard job titles to be commonly used in employment placement businesses, recruitment of workers and labor supply businesses, prepare job descriptions and occupational classification tables, and endeavor to disseminate the same.

(職業紹介等の基準)

(Standards for Employment Placement, etc.)

第十六条 厚生労働大臣は、身体又は精神に障害のある者、新たに職業に就こうとする者、中高年齢の失業者その他職業に就くことについて特別の配慮を必要とする者に対して行われる職業紹介及び職業指導の実施に関し必要な基準を定めることができる。

Article 16 The Minister of Health, Labour and Welfare may establish necessary standards concerning the implementation of employment placement and vocational guidance for the physically or mentally disabled, those seeking to newly enter employment, middle-aged and older unemployed persons and others in need of special consideration with respect to obtaining employment

第二節 職業紹介

Section 2 Employment Placement

(職業紹介の地域)

(Area of Employment Placement)

第十七条 公共職業安定所は、求職者に対し、できる限り、就職の際にその住所又は居所の変更を必要としない職業を紹介するよう努めなければならない。

Article 17 (1) To the extent possible, Public Employment Security Offices shall endeavor to introduce job seekers to positions that do not necessitate a change of domicile or residence at the time of employment.

2 公共職業安定所は、その管轄区域内において、求職者にその希望及び能力に適合する職業を紹介することができないとき、又は求人者の希望する求職者若しくは求人数を充足することができないときは、広範囲の地域にわたる職業紹介活動をするものとする。

(2) Public Employment Security Offices shall conduct employment placement activities over wide areas if, within their jurisdictional district, they are unable to introduce job seekers to employment compatible with their wishes and abilities or are unable to supply job offerers with the desired job seekers or fill the number of positions offered.

3 前項の広範囲の地域にわたる職業紹介活動は、できる限り近隣の公共職業安定所が相互に協力して行うように努めなければならない。

(3) Neighboring Public Employment Security Offices shall endeavor to cooperate to the extent possible with respect to the employment placement activities over wide areas set forth in the preceding paragraph.

4 第二項の広範囲の地域にわたる職業紹介活動に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(4) Necessary matters concerning the employment placement activities over wide areas provided for in paragraph 2 shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(求人又は求職の開拓等)

(Development of Job Offerings and Job Applications, Etc.)

第十八条 公共職業安定所は、他の法律の規定に基づいて行うもののほか、厚生労働省令で定めるところにより、求職者に対しその能力に適合する職業に就く機会を与えるため、及び求人者に対しその必要とする労働力を確保することができるようにするために、必要な求人又は求職の開拓を行うものとする。

Article 18 (1) In addition to duties performed based on the provisions of other Acts, Public Employment Security Offices shall, in accordance with the prescriptions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, develop necessary job offerings and job applications in order to give job seekers the opportunity to obtain jobs conformed to their abilities and to enable job offerers to secure the necessary labor force.

2 公共職業安定所は、前項の規定による求人又は求職の開拓に関し、地方公共団体、事業主の団体、労働組合その他の関係者に対し、情報の提供その他必要な連絡又は協力を求めることができる。

(2) Public Employment Security Offices may request the provision of information and other necessary liaison and cooperation from local public entities, employer organizations, labor unions and other persons concerned with respect to the development of job offerings and job applications set forth in the preceding paragraph.

(公共職業訓練のあつせん)

(Arrangement for Public Vocational Training)

第十九条 公共職業安定所は、求職者に対し、公共職業能力開発施設の行う職業訓練（職業能力開発総合大学校の行うものを含む。）を受けることについてあつせんを行うものとする。

Article 19 The Public Employment Security Offices shall arrange job seekers in undergoing vocational training conducted by human resources development centers (including that conducted by the Polytechnic University).

(労働争議に対する不介入)

(Non-Intervention in Labor Disputes)

第二十条 公共職業安定所は、労働争議に対する中立の立場を維持するため、同盟罷業又は作業所閉鎖の行われている事業所に、求職者を紹介してはならない。

Article 20 (1) In order to maintain their neutrality regarding labor disputes, the Public Employment Security Offices, shall not introduce job seekers to a place of business in which there is a strike or lock-out.

2 前項に規定する場合の外、労働委員会が公共職業安定所に対し、事業所において、同盟罷業又は作業所閉鎖に至る虞の多い争議が発生していること及び求職者を無制限に紹介することによつて、当該争議の解決が妨げられることを通報した場合においては、公共職業安定所は当該事業所に対し、求職者を紹介してはならない。但し、当該争議の発生前、通常使用されていた労働者の員数を維持するため必要な限度まで労働者を紹介する場合は、この限りでない。

(2) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, in the event that the Labour Relations Commission notifies the Public Employment Security Office that a dispute which is likely to develop into a strike or lock-out has arisen at a place of business and that unlimited introduction of job seekers will hamper the settlement of the dispute, the Public Employment Security Office shall not introduce job seekers to that place of business; provided, however, that this shall not apply to the introduction of workers up to the limit necessary to maintain the number of workers normally employed prior to the occurrence of the dispute.

(施行規定)

(Implementation Provision)

第二十一条 職業紹介の手續その他職業紹介に関し必要な事項は、厚生労働省令でこれを定める。

Article 21 Procedures for employment placement and other necessary matters concerning employment placement shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三節 職業指導

Section 3 Vocational Guidance

(職業指導の実施)

(Implementation of Vocational Guidance)

第二十二条 公共職業安定所は、身体又は精神に障害のある者、新たに職業に就こうとする者その他職業に就くについて特別の指導を加えることを必要とする者に対し、職業指導を行わなければならない。

Article 22 The Public Employment Security Offices shall provide vocational guidance for the physically or mentally disabled, those seeking to newly enter employment and others in need of special guidance with regard to obtaining employment.

(適性検査)

(Aptitude Inspections)

第二十三条 公共職業安定所は、必要があると認めるときは、職業指導を受ける者について、適性検査を行うことができる。

Article 23 When they find it to be necessary, the Public Employment Security Offices may conduct aptitude inspections with respect to those persons who receive vocational guidance.

(公共職業能力開発施設等との連携)

(Coordination with Public Human Resources Development Facilities, etc.)

第二十四条 公共職業安定所は、職業指導を受ける者に対し、公共職業能力開発施設を行う職業訓練（職業能力開発総合大学校の行うものを含む。）に関する情報の提供、相談その他の援助を与えることが必要であると認めるときは、公共職業能力開発施設その他の関係者に対し、必要な協力を求めることができる。

Article 24 The Public Employment Security Offices may request necessary cooperation from public human resources development facilities and other persons concerned when they find it to be necessary to provide persons receiving vocational guidance with information, consultation or any other assistance concerning vocational training conducted by public human resources development facilities (including that conducted by the Polytechnic University).

(施行規定)

(Implementation Provisions)

第二十五条 職業指導の方法その他職業指導に関し必要な事項は、厚生労働省令でこれを定める。

Article 25 Methods of vocational guidance and other necessary matters concerning vocational guidance shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第四節 学生若しくは生徒又は学校卒業者の職業紹介等

Section 4 Employment Placement, etc. for Students, Pupils or School Graduates

(学生生徒等の職業紹介等)

(Employment Placement, etc. for Students, Pupils, etc.)

第二十六条 公共職業安定所は、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第一条に規定する学校（以下「学校」という。）の学生若しくは生徒又は学校を卒業した者（政令で定める者を除く。以下「学生生徒等」という。）の職業紹介については、学校と協力して、学生生徒等に対し、雇用情報、職業に関する調査研究の成果等を提供し、職業指導を行い、及び公共職業安定所間の連絡により、学生生徒等に対して紹介

することが適当と認められるできる限り多くの求人を開拓し、各学生生徒等の能力に適合した職業にあつせんするよう努めなければならない。

Article 26 (1) With respect to employment placement for students or pupils of or graduates from schools provided in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947) (hereinafter referred to as "schools") (such students, pupils and graduates exclude those specified by a Cabinet Order; hereinafter referred to as "students, pupils, etc."), the Public Employment Security Offices shall endeavor, in cooperation with the schools, to provide students, pupils, etc. with employment information and results of occupational surveys and research, give them vocational guidance, and, through liaison between Public Employment Security Offices, develop as many job offerings as possible that are found to be appropriate to be introduced to students, pupils, etc., and arrange students, pupils, etc. to obtain jobs conformed to their abilities.

2 公共職業安定所は、学校が学生又は生徒に対して行う職業指導に協力しなければならない。

(2) Public Employment Security Offices shall cooperate with vocational guidance that schools give to students and pupils.

3 公共職業安定所は、学生生徒等に対する職業指導を効果的かつ効率的に行うことができるよう、学校その他の関係者と協力して、職業を体験する機会の付与その他の職業の選択についての学生又は生徒の関心と理解を深めるために必要な措置を講ずるものとする。

(3) In order to effectively and efficiently provide vocational guidance to students, pupils, etc., Public Employment Security Offices shall, in cooperation with schools and other persons concerned, create opportunities for employment experience and take any other necessary measures for deepening the interest and understanding of students and pupils concerning the choice of employment.

(学校による公共職業安定所業務の分担)

(Undertaking of Businesses of Public Employment Security Offices by Schools)

第二十七条 公共職業安定所長は、学生生徒等の職業紹介を円滑に行うために必要があると認めるときは、学校の長の同意を得て、又は学校の長の要請により、その学校の長に、公共職業安定所の業務の一部を分担させることができる。

Article 27 (1) The Chiefs of the Public Employment Security Offices may, when they deem it to be necessary for smoothly conducting employment placement for students, pupils, etc., have the heads of schools undertake a part of the businesses of the Public Employment Security Offices, with the consent, or at the request, of the heads of those schools.

2 前項の規定により公共職業安定所長が学校の長に分担させることができる業務は、次に掲げる事項に限られるものとする。

(2) The businesses that the Chiefs of the Public Employment Security Offices may have the heads of schools undertake pursuant to the provisions of the

preceding paragraph shall be limited to the following matters:

一 求人者の申込みを受理し、かつ、その受理した求人者の申込みを公共職業安定所に連絡すること。

(i) accepting offers for posting job offerings and forwarding the accepted offers for posting job offerings to the Public Employment Security Offices;

二 求職者の申込みを受理すること。

(ii) accepting offers for registering as a job seeker;

三 求職者を求人者に紹介すること。

(iii) introducing job seekers to job offerers;

四 職業指導を行うこと。

(iv) providing vocational guidance;

五 就職後の指導を行うこと。

(v) providing guidance after employment;

六 公共職業能力開発施設（職業能力開発総合大学校を含む。）への入所のあつせんを行うこと。

(vi) rendering arrangement for admission to public human resources development facilities (including training conducted by the Polytechnic University).

3 第一項の規定により公共職業安定所の業務の一部を分担する学校の長（以下「業務分担学校長」という。）は、第五条の五本文及び第五条の六第一項本文の規定にかかわらず、学校の教育課程に適切でない職業に関する求人又は求職者の申込みを受理しないことができる。

(3) Heads of schools who undertake a part of the businesses of the Public Employment Security Offices pursuant to the provisions of paragraph 1 (hereinafter referred to as "business-undertaking school heads") may reject offers for posting job offerings or offers for registering as a job seeker, with respect to jobs that are not relevant to the courses of education given by the schools, notwithstanding the provisions of the main clause of Article 5-5 and the main clause of Article 5-6, paragraph 1.

4 業務分担学校長は、公共職業安定所長と協議して、その学校の職員の中から職業安定担当者を選任し、その者に第二項各号の業務を担当させ、及び公共職業安定所との連絡を行わせることができる。

(4) Business-undertaking school heads may, upon consultation with the Chiefs of the Public Employment Security Offices, appoint persons responsible for employment security from among the personnel of the school and have them take charge of the businesses provided for in the items of paragraph 2 and engage in the liaison with the Public Employment Security Offices.

5 公共職業安定所長は、業務分担学校長に対して、雇用情報、職業に関する調査研究の成果等の提供その他業務分担学校長の行う第二項各号の業務の執行についての援助を与えるとともに、特に必要があると認めるときは、業務分担学校長に対して、経済上の援助を与えることができる。

(5) The Chiefs of the Public Employment Security Offices shall provide business-undertaking school heads with employment information, the results of surveys and research relating to employment and other assistance in the performance of the businesses provided for in the items of paragraph 2 undertaken by business-undertaking school heads, and may also provide business-undertaking school heads with economic assistance, when it is found to be especially necessary.

6 業務分担学校長は、その業務の執行に関し、厚生労働大臣が文部科学大臣と協議して定める基準に従わなければならない。

(6) Business-undertaking school heads shall comply with the standards established by the Minister of Health, Labour and Welfare in consultation with the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology concerning the performance of their businesses.

7 公共職業安定所長は、業務分担学校長が、法令又は前項の基準に違反したときは、当該業務分担学校長の行う第二項各号の業務を停止させることができる。

(7) When a business-undertaking school head has violated laws or ordinances or the standards set forth in the preceding paragraph, the Chief of the Public Employment Security Office may suspend the businesses provided for in the items of paragraph 2 undertaken by said business-undertaking school head.

8 前各項の規定は、学校の長が第三十三条の二の規定に基づいて無料の職業紹介事業を行う場合には適用しない。

(8) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to the case where the heads of schools provide free employment placement businesses based on the provisions of Article 33-2.

(施行規定)

(Implementation Provisions)

第二十八条 公共職業安定所と学校との間における連絡、援助又は協力に関する方法その他学生生徒等の職業紹介に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 28 Methods of liaison, assistance or cooperation between Public Employment Security Offices and schools and other necessary matters concerning employment placement for students, pupils, etc. shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十九条 削除

Article 29 Deletion

第三章 職業安定機関以外の者の行う職業紹介

Chapter III Employment Placement by Persons Other Than Employment Security Agencies

第一節 有料職業紹介事業

Section 1 Fee-Charging Employment Placement Businesses

(有料職業紹介事業の許可)

(License for Fee-Charging Employment Placement Businesses)

第三十条 有料の職業紹介事業を行おうとする者は、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。

Article 30 (1) A person who intends to carry out a fee-charging employment placement business shall obtain a license from the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to obtain the license set forth in the preceding paragraph shall submit to the Minister of Health, Labour and Welfare a written application that states the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name, domicile and, if a juridical person, the name of its representative person;

二 法人にあつては、その役員の氏名及び住所

(ii) if a juridical person, the names and domiciles of its officers;

三 有料の職業紹介事業を行う事業所の名称及び所在地

(iii) the name and location of the place of business carrying out the fee-charging employment placement business;

四 第三十二条の十四の規定により選任する職業紹介責任者の氏名及び住所

(iv) the name and domicile of the employment placement manager appointed pursuant to the provisions of Article 32-14;

五 その他厚生労働省令で定める事項

(v) any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前項の申請書には、有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業に係る事業計画書その他厚生労働省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The written application set forth in the preceding paragraph shall be accompanied by a business plan pertaining to the fee-charging employment placement business and other documents specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare for each place of business carrying out said service.

4 前項の事業計画書には、厚生労働省令で定めるところにより、有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業に係る求職者の見込数その他職業紹介に関する事項を記載しなければならない。

(4) The business plan set forth in the preceding paragraph shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, state the number of projected job seekers pertaining to the fee-charging

employment placement business and other matters concerning employment placement for each place of business carrying out said service.

5 厚生労働大臣は、第一項の許可をしようとするときは、あらかじめ、労働政策審議会の意見を聴かなければならない。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare grants the license provided for in paragraph 1, he/she shall consult with the Labour Policy Council in advance.

6 第一項の許可を受けようとする者は、実費を勘案して厚生労働省令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(6) A person who intends to obtain the license provided for in paragraph 1 shall pay the fee specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare by considering the actual costs into account.

(許可の基準等)

(Standards, etc. for Licenses)

第三十一条 厚生労働大臣は、前条第一項の許可の申請が次に掲げる基準に適合していると認めるときは、同項の許可をしなければならない。

Article 31 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that an application for the license provided for in paragraph 1 of the preceding Article conforms with the following standards, he/she shall grant the license provided for in said paragraph:

一 申請者が、当該事業を健全に遂行するに足る財産的基礎を有すること。

(i) the applicant has a sufficient financial basis to soundly perform the business concerned;

二 個人情報 を適正に管理し、及び求人者、求職者等の秘密を守るために必要な措置が講じられていること。

(ii) the applicant has taken necessary measures to appropriately manage personal information and keep the secrets of job offerers and job seekers;

三 前二号に定めるもののほか、申請者が、当該事業を適正に遂行することができる能力を有すること。

(iii) in addition to what is provided for in the preceding two items, the applicant has the ability to appropriately perform the business concerned.

2 厚生労働大臣は、前条第一項の許可をしないときは、遅滞なく、理由を示してその旨を当該申請者に通知しなければならない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare does not grant the license provided for in paragraph 1 of the preceding Article, he/she shall give notice to such effect to the applicant concerned, stating the reasons therefor, without delay.

(許可の欠格事由)

(Reasons for Disqualification of License)

第三十二条 厚生労働大臣は、前条第一項の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、第三十条第一項の許可をしてはならない。

Article 32 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Minister of Health, Labour and Welfare shall not grant the license provided for in Article 30, paragraph 1 to a person who falls under any of the following items:

一 禁錮（こ）以上の刑に処せられ、又はこの法律の規定その他労働に関する法律の規定であつて命令で定めるもの若しくは暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）の規定（同法第四十八条の規定を除く。）により、若しくは刑法（明治四十年法律第四十五号）第二百四条、第二百六条、第二百八条、第二百八条の三、第二百二十二条若しくは第二百四十七条の罪、暴力行為等処罰に関する法律（大正十五年法律第六十号）の罪若しくは出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）第七十三条の二第一項の罪を犯したことにより、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して五年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to imprisonment without work or a severer punishment or who has been sentenced to a fine pursuant to the provisions of this Act or the provisions of another Act concerning labor that are specified by an order or the provisions of the Act for the Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Groups (Act No. 77 of 1991) (excluding the provisions of Article 48 of said Act), or for having committed an offense under Article 204, Article 206, Article 208, Article 208-3, Article 222 or Article 247 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), or an offense under the Act for the Punishment of Acts of Violence (Act No. 60 of 1926), or an offense under Article 73-2, paragraph 1 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Act No. 319 of 1951), and with respect to whom five years have not yet passed calculated from the day on which execution of said sentence was completed or the sentence became no longer applicable;

二 成年被後見人若しくは被保佐人又は破産者で復権を得ないもの

(ii) an adult ward, a person under curatorship or a bankrupt whose civil rights have not been restored;

三 第三十二条の九第一項（第三十三条第四項において準用する場合を含む。）の規定により職業紹介事業の許可を取り消され、当該取消しの日から起算して五年を経過しない者

(iii) a person whose license for an employment placement business was rescinded pursuant to the provisions of Article 32-9, paragraph 1 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4), and with respect to whom five years have not yet passed calculated from the day of the said rescission;

四 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者であつて、その法定代理人が前三号のいずれかに該当するもの

(iv) a minor who does not possess the same capacity to act as an adult with regard to business and whose statutory representative falls under any of the preceding three items;

五 法人であつて、その役員のうちの前各号のいずれかに該当する者があるもの

(v) a juridical person any of whose officers falls under any of the preceding items.

第三十二条の二 削除〔平成一五年六月法律八二号〕

Article 32-2 Deletion [Act No. 82 of June 2003]

(手数料)

(Fees)

第三十二条の三 第三十条第一項の許可を受けた者（以下「有料職業紹介事業者」という。）は、次に掲げる場合を除き、職業紹介に関し、いかなる名義でも、実費その他の手数料又は報酬を受けてはならない。

Article 32-3 (1) Except in the following cases, a person who has obtained the license provided for in Article 30, paragraph 1 (hereinafter referred to as "fee-charging employment placement business provider") shall not receive, under any name, the actual costs or any other fees or compensation with respect to employment placement:

一 職業紹介に通常必要となる経費等を勘案して厚生労働省令で定める種類及び額の手数料を徴収する場合

(i) a case where a fee of a type and amount specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, considering expenses ordinarily necessary for employment placement, is collected;

二 あらかじめ厚生労働大臣に届け出た手数料表（手数料の種類、額その他手数料に関する事項を定めた表をいう。）に基づき手数料を徴収する場合

(ii) a case where a fee is collected based on a schedule of fees (which means a schedule specifying the types and amounts of fees and other matters concerning fees) notified in advance to the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 有料職業紹介事業者は、前項の規定にかかわらず、求職者からは手数料を徴収してはならない。ただし、手数料を求職者から徴収することが当該求職者の利益のために必要であると認められるときとして厚生労働省令で定めるときは、同項各号に掲げる場合に限り、手数料を徴収することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a fee-charging employment placement business provider shall not collect any fees from job seekers; provided, however, that in a case specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as one where collection of a fee from a job seeker is found to be necessary for the interest of said job seeker, a fee may be collected though only in the cases listed in the items of the preceding

paragraph.

3 第一項第二号に規定する手数料表は、厚生労働省令で定める方法により作成しなければならない。

(3) The schedule of fees provided in paragraph 1, item 2 shall be prepared by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 厚生労働大臣は、第一項第二号に規定する手数料表に基づく手数料が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該有料職業紹介事業者に対し、期限を定めて、その手数料表を変更すべきことを命ずることができる。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that a fee based on the schedule of fees provided in paragraph 1, item 2 falls under any of the following items, he/she may order the fee-charging employment placement business provider concerned to change the schedule of fees within a set due date:

一 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) when the fee unjustly discriminates against particular persons;

二 手数料の種類、額その他手数料に関する事項が明確に定められていないことにより、当該手数料が著しく不当であると認められるとき。

(ii) when the fee is found to be substantially unjust due to a failure to clearly specify the types and amounts of fees and other matters concerning fees.

(許可証)

(License Certificate)

第三十二条の四 厚生労働大臣は、第三十条第一項の許可をしたときは、厚生労働省令で定めるところにより、有料の職業紹介事業を行う事業所の数に応じ、許可証を交付しなければならない。

Article 32-4 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted the license provided for in Article 30, paragraph 1, he/she shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, issue a license certificate(s) according to the number of the place(s) of business carrying out the fee-charging employment placement business.

2 許可証の交付を受けた者は、当該許可証を、有料の職業紹介事業を行う事業所ごとに備え付けるとともに、関係者から請求があつたときは提示しなければならない。

(2) A person who has received issuance of a license certificate shall post said license certificate at each place of business carrying out the fee-charging employment placement business, and present it upon demand from a person concerned.

3 許可証の交付を受けた者は、当該許可証を亡失し、又は当該許可証が滅失したときは、速やかにその旨を厚生労働大臣に届け出て、許可証の再交付を受けなければならない。

(3) If the license certificate concerned is lost or destroyed, the person who

received issuance of the license certificate shall promptly notify the Minister of Health, Labour and Welfare to such effect and receive reissuance of the license certificate.

(許可の条件)

(Conditions on License)

第三十二条の五 第三十条第一項の許可には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 32-5 (1) Conditions may be attached to the license provided for in Article 30, paragraph 1 and such conditions may be changed.

2 前項の条件は、第三十条第一項の許可の趣旨に照らして、又は当該許可に係る事項の確実な実施を図るために必要な最小限度のものに限り、かつ、当該許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum necessary in the light of the purpose of the license provided for in Article 30, paragraph 1 or for achieving the secure implementation of matters pertaining to said license, and shall not impose any undue obligation on the person receiving the license concerned.

(許可の有効期間等)

(Valid Period, etc. of License)

第三十二条の六 第三十条第一項の許可の有効期間は、当該許可の日から起算して三年とする。

Article 32-6 (1) The valid period of the license provided for in Article 30, paragraph 1 shall be three years calculated from the day of the grant of said license.

2 前項に規定する許可の有効期間（当該許可の有効期間についてこの項の規定により更新を受けたときにあつては、当該更新を受けた許可の有効期間）の満了後引き続き当該許可に係る有料の職業紹介事業を行おうとする者は、許可の有効期間の更新を受けなければならない。

(2) A person who intends to continue to provide a fee-charging employment placement business to which a license pertains after the expiration of the valid period of the license prescribed in the preceding paragraph (in the case where the valid period of said license has been renewed pursuant to the provisions of this paragraph, the valid period of the license as so renewed) shall receive a renewal of the valid period of the license.

3 厚生労働大臣は、前項に規定する許可の有効期間の更新の申請があつた場合において、当該申請が第三十一条第一項各号に掲げる基準に適合していると認めるときは、当該許可の有効期間の更新をしなければならない。

(3) When there has been an application for renewal of the valid period of the license prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour

and Welfare shall renew the valid period of said license if he/she finds that the application conforms with the standards listed in the items of Article 31, paragraph 1.

4 第二項に規定する許可の有効期間の更新を受けようとする者は、実費を勘案して厚生労働省令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(4) A person who intends to receive a renewal of the valid period of a license provided in paragraph 2 shall pay a fee the amount of which is specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, by considering the actual costs into consideration.

5 第二項の規定によりその更新を受けた場合における第三十条第一項の許可の有効期間は、当該更新前の許可の有効期間が満了する日の翌日から起算して五年とする。

(5) The valid period of the license provided for in Article 30, paragraph 1 in a case where a renewal thereof has been received pursuant to the provisions of paragraph 2 shall be five years calculated from the day following the day of expiration of the valid period of the license prior to renewal.

6 第三十条第二項から第四項まで、第三十一条第二項及び第三十二条（第三号を除く。）の規定は、第二項に規定する許可の有効期間の更新について準用する。

(6) The provisions of Article 30, paragraphs 2 to 4 inclusive, Article 31, paragraph 2 and Article 32 (excluding item 3) shall apply mutatis mutandis to renewal of the valid period of a license provided in paragraph 2.

(変更の届出)

(Notification of Change)

第三十二条の七 有料職業紹介事業者は、第三十条第二項各号に掲げる事項（厚生労働省令で定めるものを除く。）に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。この場合において、当該変更に係る事項が有料の職業紹介事業を行う事業所の新設に係るものであるときは、当該事業所に係る事業計画書その他厚生労働省令で定める書類を添付しなければならない。

Article 32-7 (1) A fee-charging employment placement business provider shall, when there has been a change to any of the matters listed in the items of Article 30, paragraph 2 (excluding one specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare), notify the Minister of Health, Labour and Welfare of such change without delay. In this case, where the changed matter relates to the establishment of a new place(s) of business for conducting the fee-charging employment business, the notification shall be accompanied by a business plan pertaining to said place of business and any other documents specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 第三十条第四項の規定は、前項の事業計画書について準用する。

(2) The provisions of Article 30, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the business plan set forth in the preceding paragraph.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により有料の職業紹介事業を行う事業所の新設に係る変更の届出があつたときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該新設に係る事業所の数に応じ、許可証を交付しなければならない。

(3) Upon receiving a notification of change pertaining to the establishment of a place(s) of business for conducting the fee-charging employment business filed under paragraph 1, the Minister of Health, Labour and Welfare shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, issue a license certificate(s) according to the number of place(s) of business to be established.

4 有料職業紹介事業者は、第一項の規定による届出をする場合において、当該届出に係る事項が許可証の記載事項に該当するときは、厚生労働省令で定めるところにより、その書換えを受けなければならない。

(4) Where a fee-charging employment business provider files the notification under paragraph 1, and the matters pertaining to said notification under falls any of the matters stated in the license certificate, he/she shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, apply for the revision of the license certificate.

(事業の廃止)

(Abolition of Business)

第三十二条の八 有料職業紹介事業者は、当該有料の職業紹介事業を廃止したときは、遅滞なく、厚生労働省令で定めるところにより、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

Article 32-8 (1) When a fee-charging employment placement business provider has discontinued the fee-charging employment placement business concerned, he/she shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, give notification to such effect to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay.

2 前項の規定による届出があつたときは、第三十条第一項の許可は、その効力を失う。

(2) Upon receiving the notification under the preceding paragraph, the license provided for in Article 30, paragraph 1 shall cease to be effective.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of License)

第三十二条の九 厚生労働大臣は、有料職業紹介事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第三十条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 32-9 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, if a fee-charging employment placement business provider falls under any of the following items, rescind the license provided for in Article 30, paragraph 1:

一 第三十二条各号（第三号を除く。）のいずれかに該当しているとき。

(i) when the fee-charging employment placement business provider falls under

any of the items of Article 32 (excluding item 3);

二 この法律若しくは労働者派遣法（第三章第四節の規定を除く。）の規定又はこれらの規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(ii) when the fee-charging employment placement business provider has violated any provisions of this Act or the Worker Dispatching Act (excluding the provisions of Chapter 3, Section 4) or any order or disposition based on such provisions;

三 第三十二条の五第一項の規定により付された許可の条件に違反したとき。

(iii) when the fee-charging employment placement business provider has violated any conditions attached to the license pursuant to the provisions of Article 32-5, paragraph 1.

2 厚生労働大臣は、有料職業紹介事業者が前項第二号又は第三号に該当するときは、期間を定めて当該有料の職業紹介事業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When the fee-charging employment placement business provider falls under item 2 or item 3 of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare may order the suspension of all or part of the fee-charging employment placement business concerned for a set period.

(名義貸しの禁止)

(Prohibition on Lending Name)

第三十二条の十 有料職業紹介事業者は、自己の名義をもつて、他人に有料の職業紹介事業を行わせてはならない。

Article 32-10 A fee-charging employment placement business provider shall not allow another person to conduct a fee-charging employment placement business under the name of said fee-charging employment placement business provider.

(取扱職業の範囲)

(Scope of Employment Handled)

第三十二条の十一 有料職業紹介事業者は、港湾運送業務（港湾労働法第二条第二号に規定する港湾運送の業務又は同条第一号に規定する港湾以外の港湾において行われる当該業務に相当する業務として厚生労働省令で定める業務をいう。）に就く職業、建設業務（土木、建築その他工作物の建設、改造、保存、修理、変更、破壊若しくは解体の作業又はこれらの作業の準備の作業に係る業務をいう。）に就く職業その他有料の職業紹介事業においてその職業のあつせんを行うことが当該職業に就く労働者の保護に支障を及ぼすおそれがあるものとして厚生労働省令で定める職業を求職者に紹介してはならない。

Article 32-11 (1) A fee-charging employment placement business provider shall not introduce job seekers to any employment in which they perform port transport work (which means port transport work provided in Article 2, item 2 of the Port Labor Act or work specified by an Ordinance of the Ministry of

Health, Labour and Welfare as work equivalent thereto that is performed at a port other than a port provided in item 1 of the same Article), any employment in which they perform construction work (which means work pertaining to civil engineering, architecture and other work of constructing, remodeling, preserving, repairing, modifying, demolishing or dismantling a structure or any work in preparation therefor) or any other employment specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as one where provision of arrangement to obtain such employment through a fee-charging employment placement business presents the risk of interfering with the protection of workers who obtain such employment.

2 第五条の五及び第五条の六第一項の規定は、有料職業紹介事業者に係る前項に規定する職業に係る求人の申込み及び求職の申込みについては、適用しない。

(2) The provisions of Article 5-5 and Article 5-6, paragraph 1 shall not apply to offers for posting job offerings and offers for registering as a job seeker concerning the employment prescribed in the preceding paragraph pertaining to a fee-charging employment placement business provider.

(取扱職種の範囲等の届出等)

(Notification, etc. of the Scope of Employment Handled, etc.)

第三十二条の十二 有料の職業紹介事業を行おうとする者又は有料職業紹介事業者は、その有料の職業紹介事業において取り扱う職種の範囲その他業務の範囲（以下この条及び次条において「取扱職種の範囲等」という。）を定めたときは、これを厚生労働大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

Article 32-12 (1) When a person who intends to provide a fee-charging employment placement business or a fee-charging employment placement business provider has decided on the scope of employment to be handled by the fee-charging employment placement business or the scope of other businesses (hereinafter referred to as "scope of employment handled, etc." in this Article and the following Article), he/she shall notify it to the Minister of Health, Labour and Welfare. The same shall apply when a person who intends to provide a fee-charging employment placement business or a fee-charging employment placement business provider has made a change thereto.

2 有料の職業紹介事業を行おうとする者又は有料職業紹介事業者が、前項の規定により、取扱職種の範囲等を届け出た場合には、第五条の五及び第五条の六第一項の規定は、その範囲内に限り適用するものとする。

(2) In the case where a person who intends to provide a fee-charging employment placement business or a fee-charging employment placement business provider has given the notification of the scope of employment handled, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 5-5 and Article 5-6, paragraph 1 shall apply only within the scope of employment handled, etc.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により届け出られた取扱職種の範囲等が、特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものであると認めるときは、当該有料の職業紹介事業を行おうとする者又は有料職業紹介事業者に対し、期限を定めて、当該取扱職種の範囲等を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the scope of employment handled, etc. that has been notified pursuant to the provisions of paragraph 1 unjustly discriminates against particular persons, he/she may order the person who intends to provide a fee-charging employment placement business or the fee-charging employment placement business provider to change the scope of employment handled, etc. within a set due date.

(取扱職種の範囲等の明示等)

(Clear Indication, etc. of the Scope of Employment Handled, etc.)

第三十二条の十三 有料職業紹介事業者は、取扱職種の範囲等、手数料に関する事項、苦情の処理に関する事項その他当該職業紹介事業の業務の内容に関しあらかじめ求人者及び求職者に対して知らせることが適当であるものとして厚生労働省令で定める事項について、厚生労働省令で定めるところにより、求人者及び求職者に対し、明示しなければならない。

Article 32-13 Fee-charging employment placement business providers shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, clearly indicate to job offerers and job seekers the scope of employment handled, etc., matters concerning fees, matters concerning the processing of complaints, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as appropriate for job offerers and job seekers to be informed of in advance with regard to the contents of the operations of the employment placement business.

(職業紹介責任者)

(Employment Placement Manager)

第三十二条の十四 有料職業紹介事業者は、職業紹介に関し次に掲げる事項を統括管理させるため、厚生労働省令で定めるところにより、第三十二条第一号から第三号までに該当しない者（未成年者を除く。）のうちから職業紹介責任者を選任しなければならない。

Article 32-14 Fee-charging employment placement business providers shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, appoint an employment placement manager from among persons (excluding minors) who do not fall under items 1 to 3 inclusive of Article 32 in order to have him/her supervise and manage the following matters concerning employment placement:

一 求人者又は求職者から申出を受けた苦情の処理に関すること。

(i) matters concerning the processing of complaints received from job offerers

and job seekers;

二 求人者の情報（職業紹介に係るものに限る。）及び求職者の個人情報の管理に関すること。

(ii) matters concerning the management of information on job offerers (limited to information pertaining to employment placement) and personal information of job seekers;

三 求人及び求職の申込みの受理、求人者及び求職者に対する助言及び指導その他有料の職業紹介事業の業務の運営及び改善に関すること。

(iii) matters concerning the administration and improvement of the acceptance of offers for posting job offerings and offers for registering as a job seeker, giving advice and guidance to job offerers and job seekers, and other businesses of fee-charging employment placement businesses;

四 職業安定機関との連絡調整に関すること。

(iv) matters concerning the liaison and coordination with employment security agencies.

（帳簿の備付け）

(Keeping of Books)

第三十二条の十五 有料職業紹介事業者は、その業務に関して、厚生労働省令で定める帳簿書類を作成し、その事業所に備えて置かなければならない。

Article 32-15 Fee-charging employment placement business providers shall prepare books and documents specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare with respect to their operations and keep same at their place(s) of business.

（事業報告）

(Business Reports)

第三十二条の十六 有料職業紹介事業者は、厚生労働省令で定めるところにより、有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業に係る事業報告書を作成し、厚生労働大臣に提出しなければならない。

Article 32-16 (1) Fee-charging employment placement business providers shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prepare a business report pertaining to the fee-charging employment placement business for each place of business carrying out said business, and submit it to the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の事業報告書には、厚生労働省令で定めるところにより、有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業に係る求職者の数、職業紹介に関する手数料の額その他職業紹介に関する事項を記載しなければならない。

(2) The business report set forth in the preceding paragraph shall, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, state the number of job seekers pertaining to the fee-charging employment

placement business for each place of business carrying out said business, the amount of fees concerning employment placement, and other matters concerning employment placement.

第二節 無料職業紹介事業

Section 2 Free Employment Placement Businesses

(無料職業紹介事業)

(Free Employment Placement Businesses)

第三十三条 無料の職業紹介事業（職業安定機関の行うものを除く。以下同じ。）を行おうとする者は、次条から第三十三条の四までの規定により行う場合を除き、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。

Article 33 (1) A person who intends to carry out a free employment placement business (excluding one conducted by an employment security agency; the same shall apply hereinafter) shall, except in the case of carrying out such business pursuant to the provisions of the following Article to Article 33-4, obtain a license from the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 厚生労働大臣は、前項の許可をしようとするときは、あらかじめ、労働政策審議会の意見を聴かなければならない。ただし、労働組合等に対し許可をしようとするときは、この限りでない。

(2) Prior to granting the license referred to set forth in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinion of the Labour Policy Council; provided, however, that this shall not apply in the case of granting a license to a labor union, etc.

3 第一項の許可の有効期間は、当該許可の日から起算して五年とする。

(3) The valid period of the license referred to in paragraph 1 shall be five years calculated from the day of the grant of said license.

4 第三十条第二項から第四項まで、第三十一条、第三十二条、第三十二条の四、第三十二条の五、第三十二条の六第二項、第三項及び第五項、第三十二条の七から第三十二条の十まで並びに第三十二条の十二から第三十二条の十六までの規定は、第一項の許可を受けて行う無料の職業紹介事業及び同項の許可を受けた者について準用する。この場合において、第三十条第二項中「前項の許可」とあり、第三十一条中「前条第一項の許可」とあり、並びに第三十二条、第三十二条の四第一項、第三十二条の五、第三十二条の六第五項、第三十二条の八第二項及び第三十二条の九第一項中「第三十条第一項の許可」とあるのは「第三十三条第一項の許可」と、第三十二条の六第二項中「前項」とあるのは「第三十三条第三項」と、第三十二条の十三中「手数料に関する事項、苦情」とあるのは「苦情」と、第三十二条の十六第二項中「、職業紹介に関する手数料の額その他」とあるのは「その他」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 30, paragraphs 2 to 4 inclusive, Article 31, Article 32, Article 32-4, Article 32-5, Article 32-6, paragraph 2, paragraph 3 and paragraph 5, Articles 32-7 to 32-10 inclusive, and Articles 32-12 to 32-16

inclusive shall apply mutatis mutandis to the free employment placement business conducted under the license provided for in paragraph 1 and the person who obtained said license. In this case, the phrase "the license set forth in the preceding paragraph" in Article 30, paragraph 2, the phrase "the license provided for in paragraph 1 of the preceding Article" in Article 31, and the phrase "the license provided for in Article 30, paragraph 1" in Article 32, Article 32-4, paragraph 1, Article 32-5, Article 32-6, paragraph 5, Article 32-8, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "the license provided for in Article 33, paragraph 1," the phrase "preceding paragraph" in Article 32-6, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 33, paragraph 3," the phrase "matters concerning fees, matters concerning complaints" in Article 32-13 shall be deemed to be replaced with "matters concerning complaints," the phrase "the amount of fees concerning employment placement, and other matters" in Article 32-16, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "and other matters."

5 第三十条第二項から第四項まで、第三十一条第二項及び第三十二条（第三号を除く。）の規定は、前項において準用する第三十二条の六第二項に規定する許可の有効期間の更新について準用する。

(5) The provisions of Article 30, paragraphs 2 to 4 inclusive, Article 31, paragraph 2, and Article 32 (excluding item 3) shall apply mutatis mutandis to renewal of the valid period of the license provided for in Article 32-6, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

(学校等の行う無料職業紹介事業)

(Free Employment Placement Businesses Conducted by Schools, etc.)

第三十三条の二 次の各号に掲げる施設の長は、厚生労働大臣に届け出て、当該各号に定める者（これらの者に準ずる者として厚生労働省令で定めるものを含む。）について、無料の職業紹介事業を行うことができる。

Article 33-2 (1) The heads of the facilities listed in the following items may conduct, after giving notification to the Minister of Health, Labour and Welfare, free employment placement businesses for the persons stipulated in the respective items (including the persons specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as those equivalent thereto):

一 学校（小学校及び幼稚園を除く。） 当該学校の学生生徒等

(i) schools (excluding elementary schools and kindergartens) -- students, pupils, etc. of said schools;

二 専修学校 当該専修学校の生徒又は当該専修学校を卒業した者

(ii) special training colleges -- students of said special training colleges or graduates of said special training colleges;

三 職業能力開発促進法（昭和四十四年法律第六十四号）第十五条の六第一項各号に掲げる施設 当該施設の行う職業訓練を受ける者又は当該職業訓練を修了した者

(iii) facilities listed in the items of Article 15-6, paragraph 1 of the Human Resources Development Promotion Act (Act No. 64 of 1969) -- those receiving vocational training conducted by said facilities or those who have completed said vocational training;

四 職業能力開発総合大学校 当該職業能力開発総合大学校の行う職業訓練若しくは職業能力開発促進法第二十七条第一項に規定する指導員訓練を受ける者又は当該職業訓練若しくは当該指導員訓練を修了した者

(iv) Polytechnic University -those receiving vocational training conducted by the Polytechnic University or instructor training provided in Article 27, paragraph 1 of the Human Resources Development Promotion Act, or those who have completed said vocational training or said instructor training.

2 前項の規定により無料の職業紹介事業を行う同項各号に掲げる施設の長は、当該施設の職員のうちから、職業紹介事業に関する業務を担当する者を定めて、自己に代わってその業務を行わせることができる。

(2) The heads of the facilities listed in the items of the preceding paragraph conducting free employment placement businesses pursuant to the provisions of said paragraph may designate persons to be in charge of the businesses concerning the employment placement business from among the personnel of said facilities, and may have those persons conduct such matters in their place.

3 厚生労働大臣は、第一項各号に掲げる施設の長が同項の規定により行う無料の職業紹介事業の業務の執行に関する基準を定めることができる。

(3) The Minister of Health, Labour and Welfare may establish standards concerning the execution of the businesses of free employment placement businesses carried out by the heads of the facilities listed in the items of paragraph 1 pursuant to the provisions of said paragraph.

4 厚生労働大臣は、第一項第一号及び第二号に掲げる施設の長に係る前項の基準を定めようとするときは、あらかじめ文部科学大臣と協議しなければならない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to establish standards under the preceding paragraph pertaining to the heads of the facilities listed in item 1 and item 2 of paragraph 1, he/she shall consult with the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology in advance.

5 第一項の規定により無料の職業紹介事業を行おうとする同項各号に掲げる施設の長は、その取り扱う職業紹介の範囲を定めて、同項の届出をすることができる。

(5) The heads of the facilities listed in the items of paragraph 1 who intend to carry out a free employment placement business pursuant to the provisions of said paragraph may determine the scope of employment placement to be handled by the facility and give the notification provided for in said paragraph.

6 前項の規定により、第一項各号に掲げる施設の長が職業紹介の範囲を定めて届出をした場合においては、第五条の五及び第五条の六第一項の規定は、その範囲内に限り適用するものとする。

(6) In a case where the heads of the facilities listed in the items of paragraph 1

have determined the scope of employment placement and given the notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 5-5 and Article 5-6, paragraph 1 shall apply only within the scope of employment placement.

7 第三十二条の八第一項、第三十二条の九第二項、第三十二条の十、第三十二条の十三、第三十二条の十五及び第三十二条の十六の規定は、第一項の規定により同項各号に掲げる施設の長が行う無料の職業紹介事業について準用する。この場合において、第三十二条の九第二項中「前項第二号又は第三号」とあるのは「前項第二号」と、第三十二条の十三中「手数料に関する事項、苦情」とあるのは「苦情」と、第三十二条の十六第一項中「有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業に係る事業報告書」とあるのは「事業報告書」と、同条第二項中「有料の職業紹介事業を行う事業所ごとの当該事業」とあるのは「当該事業」と、「職業紹介に関する手数料の額その他」とあるのは「その他」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 32-8, paragraph 1, Article 32-9, paragraph 2, Article 32-10, Article 32-13, Article 32-15, and Article 32-16 shall apply mutatis mutandis to the free employment placement business conducted by the heads of facilities listed in the items of paragraph 1 pursuant to the provisions of said paragraph. In this case, the phrase "item 2 or item 3 of the preceding paragraph" in Article 32-9, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "item 2 of the preceding paragraph," the phrase "matters concerning fees, matters concerning complaints" in Article 32-13 shall be deemed to be replaced with "matters concerning complaints," the phrase "a business report pertaining to the fee-charging employment placement business for each place of business carrying out said business" in Article 32-16, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "a business report," the phrase "the fee-charging employment placement business for each place of business carrying out said business" in paragraph 2 of said Article shall be deemed to be replaced with "the fee-charging employment placement business," and the phrase "the amount of fees concerning employment placement, and other" in said paragraph shall be deemed to be replaced with "and other."

8 厚生労働大臣は、第一項の規定により無料の職業紹介事業を行う同項第一号又は第二号に掲げる施設の長に対し、前項において準用する第三十二条の九第二項の規定により事業の停止を命じようとする場合には、あらかじめ教育行政庁に通知しなければならない。

(8) In the case where the Minister of Health, Labour and Welfare intends to order the head of any of the facilities listed in item 1 or item 2 of paragraph 1 who is conducting a free employment placement business pursuant to the provisions of said paragraph to suspend such business pursuant to the provisions of Article 32-9, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, he/he shall notify the educational administrative agency in advance.

(特別の法人の行う無料職業紹介事業)

(Free Employment Placement Businesses Conducted by Special Juridical Persons)

第三十三条の三 特別の法律により設立された法人であつて厚生労働省令で定めるものは、厚生労働大臣に届け出て、当該法人の直接若しくは間接の構成員（以下この項において「構成員」という。）を求人者とし、又は当該法人の構成員若しくは構成員に雇用されている者を求職者とする無料の職業紹介事業を行うことができる。

Article 33-3 (1) A juridical person incorporated pursuant to a special Act and which is specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare may, after giving notification to the Minister of Health, Labour and Welfare, conduct free employment placement businesses in which the job offerers are direct or indirect members (hereinafter referred to as "members" in this paragraph) of said juridical person or the job seekers are members of said juridical person or persons employed by such members.

2 第三十条第二項から第四項まで、第三十二条、第三十二条の四第二項、第三十二条の七第一項及び第二項、第三十二条の八第一項、第三十二条の九、第三十二条の十並びに第三十二条の十二から第三十二条の十六までの規定は、前項の届出をして行う無料の職業紹介事業及び同項の届出をした法人について準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 30, paragraphs 2 to 4 inclusive, Article 32, Article 32-4, paragraph 2, Article 32-7, paragraph 1 and paragraph 2, Article 32-8, paragraph 1, Article 32-9, Article 32-10, and Articles 32-12 to 32-16 inclusive shall apply mutatis mutandis to the free employment placement business conducted after giving the notification set forth in the preceding paragraph and the juridical person that has given the notification provided for in said paragraph. In this case, the terms and phrases listed in the middle column of the following table in the provisions listed in the left column of said table shall be replaced respectively with the terms and phrases listed in the right column of said table.

第三十条第二項 Article 30, paragraph 2	前項の許可を受けようとする者 A person who intends to obtain the license set forth in the preceding paragraph	第三十三条の三第一項の届出をしようとする法人 A juridical person that intends to give the notification provided for in Article 33-3, paragraph 1
	申請書 written application	届出書 written notice

<p>第三十条第三項 Article 30, paragraph 3</p>	<p>申請書 written application</p>	<p>届出書 written notice</p>
<p>第三十二条 Article 32</p>	<p>厚生労働大臣は、前条第一項の規定にかかわらず、次の Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Minister of Health, Labour and Welfare</p>	<p>次の A juridical person that falls under any of the following items</p>
<p>第三十二条の四第二項 Article 32-4, paragraph 2</p>	<p>許可証の交付を受けた者 A person who has received issuance of a license certificate</p>	<p>法人は、新たに無料の職業紹介事業の事業所を設けて当該無料の職業紹介事業を行つて shall not carry out a free employment placement service by establishing a new office for free employment placement service</p>
	<p>当該許可証 said license certificate</p>	<p>第三十三条の三第一項の届出をした法人 A juridical person that has given the notification provided for in Article 33-3, paragraph 1</p> <p>当該届出をした旨その他厚生労働省令で定める事項を記載した書類 the document stating that said notification has been given and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare</p>

<p>第三十二条の九第一項 Article 32-9, paragraph 1</p>	<p>、第三十条第一項の許可を取り消す , rescind the license provided for in Article 30, paragraph 1</p>	<p>当該無料の職業紹介事業の廃止を、当該無料の職業紹介事業（二以上の事業所を設けて無料の職業紹介事業を行う場合にあつては、各事業所ごとの無料の職業紹介事業。以下この項において同じ。）の開始の当時第三十二条第三号に該当するときは当該無料の職業紹介事業の廃止を、命ずる order discontinuance of said free employment placement service, and if the free employment placement service provider falls under Article 32, item 3 at the time of commencement of the free employment placement service (in the case of conducting free employment placement services by establishing two or more places of business, the free employment placement service for each place of business; the same shall apply hereinafter in this paragraph), order discontinuance of said free employment placement service</p>
<p>第三十二条の九第二項 Article 32-9, paragraph 2</p>	<p>前項第二号又は第三号 item 2 or item 3 of the preceding paragraph</p>	<p>前項第二号 item 2 of the preceding paragraph</p>
<p>第三十二条の十三 Article 32-13</p>	<p>手数料に関する事項、苦情 matters concerning fees, matters concerning complaints</p>	<p>苦情 matters concerning complaints</p>
<p>第三十二条の十六第二項 Article 32-16, paragraph 2</p>	<p>、職業紹介に関する手数料の額その他 the amount of fees concerning employment placement, and other matters</p>	<p>その他 and other matters</p>

(地方公共団体の行う無料職業紹介事業)

(Free Employment Placement Businesses Conducted by Local Public Entities)

第三十三条の四 地方公共団体は、当該地方公共団体の区域内における福祉サービスの利用者の支援に関する施策、企業の立地の促進を図るための施策その他当該区域内の住民の福祉の増進、産業経済の発展等に資する施策に関する業務に附帯する業務として無料の職業紹介事業を行う必要があると認めるときは、厚生労働大臣に届け出て、当該無料の職業紹介事業を行うことができる。

Article 33-4 (1) When a local public entity finds it to be necessary to conduct free employment placement businesses as businesses incidental to those concerning a policy for supporting welfare service users or a policy for promoting the establishment of company sites within the area of the local public entity or any other policy contributing to the promotion of resident welfare or the development of industry and the economy within said area, it may carry out said free employment placement businesses after giving notification to the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 第三十条第二項から第四項まで、第三十二条の七第一項及び第二項、第三十二条の八第一項、第三十二条の九第二項、第三十二条の十並びに第三十二条の十二から第三十二条の十六までの規定は、前項の届出をして行う無料の職業紹介事業及び同項の届出をした地方公共団体について準用する。この場合において、第三十条第二項中「前項の許可を受けようとする者」とあるのは「第三十三条の四第一項の届出をしようとする地方公共団体」と、同項及び同条第三項中「申請書」とあるのは「届出書」と、第三十二条の九第二項中「前項第二号又は第三号」とあるのは「前項第二号」と、第三十二条の十三中「手数料に関する事項、苦情」とあるのは「苦情」と、第三十二条の十六第二項中「、職業紹介に関する手数料の額その他」とあるのは「その他」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 30, paragraphs 2 to 4 inclusive, Article 32-7, paragraph 1 and paragraph 2, Article 32-8, paragraph 1, Article 32-9, paragraph 2, Article 32-10, and Articles 32-12 to 32-16 shall apply mutatis mutandis to the free employment placement business conducted after giving the notification set forth in the preceding paragraph and the local public entity that has given the notification provided for in said paragraph. In this case, the phrase "A person who intends to obtain the license set forth in the preceding paragraph" in Article 30, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "A local public entity that intends to give the notification provided for in Article 33-4, paragraph 1," the term "written application" in said paragraph and paragraph 3 of the same Article shall be deemed to be replaced with "written notice," the phrase "item 2 or item 3 of the preceding paragraph" in Article 32-9, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "item 2 of the preceding paragraph," the phrase "matters concerning fees, matters concerning complaints" in Article 32-13 shall be deemed to be replaced with "matters concerning complaints," and the phrase "the amount of fees concerning employment placement, and other matters" in Article 32-16, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "and other matters."

(公共職業安定所による援助)

(Assistance by Public Employment Security Offices)

第三十三条の五 公共職業安定所は、第三十三条第一項の許可を受けて、又は第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは前条第一項の規定による届出をして無

料の職業紹介事業を行う者に対して、雇用情報、職業に関する調査研究の成果等の提供その他当該無料の職業紹介事業の運営についての援助を与えることができる。

Article 33-5 Public Employment Security Offices may provide persons who conduct free employment placement businesses by obtaining the license provided for in Article 33, paragraph 1 or giving the notification pursuant to the provisions of Article 33-2, paragraph 1, Article 33-3, paragraph 1, or paragraph 1 of the preceding Article with employment information and results of research and study relating to employment and give them other assistance with respect to the administration of said free employment placement businesses.

第三節 補則

Section 3 Auxiliary Provisions

(職業紹介事業者の責務)

(Responsibility of Employment Placement Business Providers)

第三十三条の六 職業紹介事業者は、当該事業の運営に当たっては、職業安定機関との連携の下に、その改善向上を図るために必要な措置を講ずるように努めなければならない。

Article 33-6 In administrating the businesses concerned, employment placement business providers shall, in coordination with employment security agencies, endeavor to take necessary measures to promote the improvement thereof.

(厚生労働大臣の指導等)

(Guidance, etc. of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第三十三条の七 厚生労働大臣は、労働力の需要供給を調整するため特に必要があるときは、厚生労働省令で定めるところにより、職業紹介事業者に対し、職業紹介の範囲、時期、手段、件数その他職業紹介を行う方法に関し必要な指導、助言及び勧告をすることができる。

Article 33-7 If particularly necessary for the adjustment of demand for and supply of the labor force, the Minister of Health, Labour and Welfare may, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, give necessary guidance, advice and recommendations to employment placement business providers concerning the scope, timing, means, and number of cases of employment placement, and methods of conducting employment placement.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十四条 第二十条の規定は、職業紹介事業者が職業紹介事業を行う場合について準用する。この場合において、同条第一項中「公共職業安定所」とあるのは「職業紹介

事業者」と、同条第二項中「公共職業安定所は」とあるのは「公共職業安定所は、その旨を職業紹介事業者に通報するものとし、当該通報を受けた職業紹介事業者は、」と読み替えるものとする。

Article 34 The provisions of Article 20 shall apply mutatis mutandis to cases where an employment placement business provider conducts an employment placement business. In this case, the phrase "Public Employment Security Offices" in paragraph 1 of said Article shall be deemed to be replaced with "employment placement business providers" and the phrase "the Public Employment Security Office" in paragraph 2 of said Article shall be deemed to be replaced with "the Public Employment Security Office shall report to such effect to the employment placement business provider, and the employment placement business provider who receives said report."

(施行規定)

(Implementation Regulations)

第三十五条 この章に定めるもののほか、職業紹介事業に関する許可の申請手続その他職業紹介事業に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 35 In addition to what is provided for in this Chapter, procedures for applying for licenses for employment placement businesses and other necessary matters concerning employment placement businesses shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三章の二 労働者の募集

Chapter III-2 Labor Recruitment

(委託募集)

(Commissioning of Recruitment)

第三十六条 労働者を雇用しようとする者が、その被用者以外の者をして報酬を与えて労働者の募集に従事させようとするときは、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。

Article 36 (1) When a person who intends to employ workers wishes to have a person other than his/her employee engage in labor recruitment by giving compensation to such person, he/she shall obtain a license from the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の報酬の額については、あらかじめ、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。

(2) Approval of the Minister of Health, Labour and Welfare shall be obtained in advance for the amount of the compensation set forth in the preceding paragraph.

3 労働者を雇用しようとする者が、その被用者以外の者をして報酬を与えることなく労働者の募集に従事させようとするときは、その旨を厚生労働大臣に届け出なければ

ならない。

- (3) When a person who intends to employ workers wishes to have a person other than his/her employee engage in labor recruitment without giving compensation to such person, he/she shall give notification to such effect to the Minister of Health, Labour and Welfare.

(募集の制限)

(Restrictions on Recruitment)

第三十七条 厚生労働大臣又は公共職業安定所長は、厚生労働省令で定めるところにより、労働力の需要供給を調整するため特に必要があるときは、労働者の募集（前条第一項の規定によるものを除く。）に関し、募集時期、募集人員、募集地域その他募集方法について、理由を付して制限することができる。

Article 37 (1) When, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, it is especially necessary in order to adjust the demand for and supply of labor, the Minister of Health, Labour and Welfare or the Chiefs of the Public Employment Security Offices may restrict the time of recruiting, the number of persons to be recruited, the recruitment area and other recruiting methods, indicating the reasons therefor, with respect to labor recruitment (excluding recruitment under the provisions of paragraph 1 of the preceding Article).

2 厚生労働大臣は、前条第一項の規定によつて労働者の募集を許可する場合においては、労働者の募集を行おうとする者に対し、募集時期、募集人員、募集地域その他募集方法に関し必要な指示をすることができる。

- (2) In cases of granting licenses for labor recruitment pursuant to the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Minister of Health, Labour and Welfare may give the person who intends to conduct the labor recruitment necessary instructions concerning the time of recruiting, the number of persons to be recruited, the recruitment area and other recruiting methods.

第三十八条 削除

Article 38 Deletion

(報酬受領の禁止)

(Prohibition on Receipt of Compensation)

第三十九条 労働者の募集を行う者及び第三十六条第一項又は第三項の規定により労働者の募集に従事する者（以下「募集受託者」という。）は、募集に応じた労働者から、その募集に関し、いかなる名義でも、報酬を受けてはならない。

Article 39 Persons who carry out labor recruitment and persons engaged in labor recruitment pursuant to the provisions of Article 36, paragraph 1 or paragraph 3 (hereinafter referred to as "commissioned recruiters") shall not receive any compensation, under any name, with respect to such recruitment from a

worker so recruited.

(報酬の供与の禁止)

(Prohibition of Giving Compensation)

第四十条 労働者の募集を行う者は、その被用者で当該労働者の募集に従事するもの又は募集受託者に対し、賃金、給料その他これらに準ずるものを支払う場合又は第三十六条第二項の認可に係る報酬を与える場合を除き、報酬を与えてはならない。

Article 40 A person carrying out labor recruitment shall not give any of his/her employees who is engaged in said labor recruitment or any commissioned recruiter any compensation, except in the case of paying wages or salaries or the equivalent thereof or in the case of giving compensation pertaining to the approval provided for in Article 36, paragraph 2.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of License)

第四十一条 厚生労働大臣は、第三十六条第一項の許可を受けて労働者の募集を行う者又は同項の規定により労働者の募集に従事する者がこの法律若しくは労働者派遣法（第三章第四節の規定を除く。次項において同じ。）の規定又はこれらの規定に基づく命令若しくは処分に違反したときは、同項の許可を取り消し、又は期間を定めて当該労働者の募集の業務の停止を命ずることができる。

Article 41 (1) When a person conducting labor recruitment under the license provided for in Article 36, paragraph 1 or a person engaged in labor recruitment pursuant to the provisions of said paragraph has violated any provisions of this Act or the Worker Dispatching Act (excluding the provisions of Chapter 3, Section 4) or any order or disposition based on such provisions, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the license provided for in said paragraph or order the suspension of the businesses of the labor recruitment concerned for a set period.

2 厚生労働大臣は、第三十六条第三項の届出をして労働者の募集を行う者又は同項の規定により労働者の募集に従事する者がこの法律若しくは労働者派遣法の規定又はこれらの規定に基づく命令若しくは処分に違反したときは、当該労働者の募集の業務の廃止を命じ、又は期間を定めて当該労働者の募集の業務の停止を命ずることができる。

(2) When a person conducting labor recruitment having given the notification provided for in Article 36, paragraph 3 or a person engaged in labor recruitment pursuant to the provisions of said paragraph has violated any provisions of this Act or the Worker Dispatching Act or any order or disposition based on such provisions, the Minister of Health, Labour and Welfare may order the abolition of the businesses of the labor recruitment concerned or order the suspension of the businesses of the labor recruitment concerned for a set period.

(募集内容の的確な表示)

(Accurate Indication of Details of Recruitment)

第四十二条 新聞、雑誌その他の刊行物に掲載する広告、文書の掲出又は頒布その他厚生労働省令で定める方法により労働者の募集を行う者は、労働者の適切な職業選択に資するため、第五条の三第一項の規定により当該募集に係る従事すべき業務の内容等を明示するに当たっては、当該募集に応じようとする労働者に誤解を生じさせることのないように平易な表現を用いる等その的確な表示に努めなければならない。

Article 42 A person conducting labor recruitment by means of placing advertisements in newspapers, magazines or other publications, or by posting or distributing documents, or by other methods specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare shall, in order to contribute to the proper selection of occupations by workers, endeavor to provide an accurate indication by using plain expressions and the like so as not to cause misunderstanding by workers responding to said recruitment, in clearly stating the contents, etc. of the business in which workers would be engaged under said recruitment pursuant to the provisions of Article 5-3, paragraph 1.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第四十二条の二 第二十条の規定は、労働者の募集について準用する。この場合において、同条第一項中「公共職業安定所」とあるのは「労働者の募集を行う者（厚生労働省令で定める者を除く。次項において同じ。）及び募集受託者（第三十九条に規定する募集受託者をいう。同項において同じ。）」と、「事業所に、求職者を紹介してはならない」とあるのは「事業所における就業を内容とする労働者の募集をしてはならない」と、同条第二項中「求職者を無制限に紹介する」とあるのは「労働者を無制限に募集する」と、「公共職業安定所は当該事業所に対し、求職者を紹介してはならない」とあるのは「公共職業安定所は、その旨を労働者の募集を行う者及び募集受託者に通報するものとし、当該通報を受けた労働者の募集を行う者又は募集受託者は、当該事業所における就業を内容とする労働者の募集をしてはならない」と、同項ただし書中「紹介する」とあるのは「募集する」と読み替えるものとする。

Article 42-2 The provisions of Article 20 shall apply mutatis mutandis to labor recruitment. In this case, in paragraph 1 of said Article, the phrase "Public Employment Security Offices" shall be deemed to be replaced with "person who conducts labor recruitment (excluding a person provided by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare; the same shall apply in the following paragraph) and a commissioned recruiter (which means a commissioned recruiter provided in Article 39; the same shall apply in said paragraph)" and the phrase "shall not introduce job seekers to a place of business" shall be deemed to be replaced with "shall not conduct labor recruitment for work at a place of business,"; in paragraph 2 of said Article, the phrase "unlimited introduction of job seekers" shall be deemed to be replaced with "unlimited recruitment of workers" and the phrase "the Public

Employment Security Office shall not introduce job seekers to that place of business" shall be deemed to be replaced with "the Public Employment Security Office shall report to persons who conduct labor recruitment and commissioned recruiters to such effect, and persons who conduct labor recruitment and commissioned recruiters who receive said report shall not conduct labor recruitment for work at said place of business," and the term "introduction" in the proviso to said paragraph shall be deemed to be replaced with "recruitment."

(施行規定)

(Implementation Provisions)

第四十三条 労働者の募集に関する許可の申請手続その他労働者の募集に関し必要な事項は、厚生労働省令でこれを定める。

Article 43 Procedures for applying for licenses for labor recruitment and other necessary matters concerning labor recruitment shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三章の三 労働者供給事業

Chapter III-3 Labor Supply Businesses

(労働者供給事業の禁止)

(Prohibition of Labor Supply Businesses)

第四十四条 何人も、次条に規定する場合を除くほか、労働者供給事業を行い、又はその労働者供給事業を行う者から供給される労働者を自らの指揮命令の下に労働させてはならない。

Article 44 No person shall carry out a labor supply business or have workers supplied by a person who carries out a labor supply business work under his/her own directions or orders, except in cases provided for in the following Article.

(労働者供給事業の許可)

(License to Carry Out a Labor Supply Business)

第四十五条 労働組合等が、厚生労働大臣の許可を受けた場合は、無料の労働者供給事業を行うことができる。

Article 45 A labor union, etc. may carry out a free labor supply business where it has obtained a license from the Minister of Health, Labour and Welfare.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第四十六条 第二十条、第三十三条の五及び第四十一条第一項の規定は、労働組合等が前条の規定により労働者供給事業を行う場合について準用する。この場合において、

第二十条第一項中「公共職業安定所」とあるのは「労働者供給事業者」と、「求職者を紹介してはならない」とあるのは「労働者を供給してはならない」と、同条第二項中「求職者を無制限に紹介する」とあるのは「労働者を無制限に供給する」と、「公共職業安定所は当該事業所に対し、求職者を紹介してはならない」とあるのは「公共職業安定所は、その旨を労働者供給事業者に通報するものとし、当該通報を受けた労働者供給事業者は、当該事業所に対し、労働者を供給してはならない」と、同項ただし書中「紹介する」とあるのは「供給する」と、第四十一条第一項中「同項の許可」とあるのは「同条の許可」と、「当該労働者の募集の業務」とあるのは「当該労働者供給事業の全部若しくは一部」と読み替えるものとする。

Article 46 The provisions of Article 20, Article 33-5 and Article 41, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to the case where a labor union, etc. carries out a labor supply business pursuant to the provisions of the preceding Article. In this case, in Article 20, paragraph 1, the phrase "Public Employment Security Offices" shall be deemed to be replaced with "labor supply business providers" and the phrase "shall not introduce job seekers" shall be deemed to be replaced with "shall not supply workers," in paragraph 2 of said Article, the phrase "unlimited introduction of job seekers" shall be deemed to be replaced with "unlimited supply of workers" and the phrase "the Public Employment Security Office shall not introduce job seekers to that place of business" shall be deemed to be replaced with "the Public Employment Security Office shall report to labor supply providers to such effect, and labor supply providers who receive said report shall not supply workers to said place of business," in the proviso to said paragraph, the term "introduction" shall be deemed to be replaced with "supply," and in Article 41, the phrase "the license provided for in the same paragraph" shall be deemed to be replaced with "the license provided for in said Article," the phrase "the businesses of the labor recruitment concerned" shall be deemed to be replaced with "'all or part of said labor supply business."

(施行規定)

(Implementation Provisions)

第四十七条 労働者供給事業に関する許可の申請手続その他労働者供給事業に関し必要な事項は、厚生労働省令でこれを定める。

Article 47 Procedures for applying for licenses for labor supply businesses and other necessary matters concerning labor supply businesses shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三章の四 労働者派遣事業等

Chapter III-4 Worker Dispatching Undertakings, etc.

第四十七条の二 労働者派遣事業等に関しては、労働者派遣法及び港湾労働法並びに建設労働法の定めるところによる。

Article 47-2 Worker dispatching undertakings, etc. shall be governed by the provisions of the Worker Dispatching Act, the Port Labor Act, and the Construction Work Act.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(指針)

(Guidelines)

第四十八条 厚生労働大臣は、第三条、第五条の三、第五条の四、第三十三条の六及び第四十二条に定める事項に関し、職業紹介事業者、労働者の募集を行う者、募集受託者及び労働者供給事業者が適切に対処するために必要な指針を公表するものとする。

Article 48 The Minister of Health, Labour and Welfare may make public necessary guidelines with respect to matters provided in Article 3, Article 5-3, Article 5-4, Article 33-6 and Article 42 in order that employment placement business providers, persons who conduct labor recruitment, commissioned recruiters and labor supply providers handle said matters appropriately.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第四十八条の二 厚生労働大臣は、この法律の施行に関し必要があると認めるときは、職業紹介事業者、労働者の募集を行う者、募集受託者及び労働者供給事業者に対し、その業務の適正な運営を確保するために必要な指導及び助言をすることができる。

Article 48-2 When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it to be necessary with respect to the implementation of this Act, he/she may give necessary guidance and advice to employment placement business providers, persons who conduct labor recruitment, commissioned recruiters and labor supply providers in order to secure the appropriate administration of their businesses.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第四十八条の三 厚生労働大臣は、職業紹介事業者、労働者の募集を行う者、募集受託者又は労働者供給事業者が、その業務に関しこの法律の規定又はこれに基づく命令の規定に違反した場合において、当該業務の適正な運営を確保するために必要があると認めるときは、これらの者に対し、当該業務の運営を改善するために必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 48-3 If, in a case when an employment placement business provider, a person who conducts labor recruitment, a commissioned recruiter or a labor supply provider violates any provision of this Act or any order based on this Act in connection with the operations of such person, the Minister of Health,

Labour and Welfare finds it to be necessary in order to secure the appropriate administration of said operations, he/she may order such person to take necessary measures to improve the administration of said operations.

(厚生労働大臣に対する申告)

(Report to the Minister of Health, Labour and Welfare)

第四十八条の四 職業紹介事業者、労働者の募集を行う者、募集受託者又は労働者供給事業者がこの法律の規定又はこれに基づく命令の規定に違反する事実がある場合においては、当該職業紹介事業者に求職の申込みをした求職者、当該募集に応じた労働者又は当該労働者供給事業者から供給される労働者は、厚生労働大臣に対し、その事実を申告し、適当な措置を執るべきことを求めることができる。

Article 48-4 (1) In a case where an employment placement business provider, a person who conducts labor recruitment, a commissioned recruiter or a labor supply provider violates any provision of this Act or any order based on this Act, a job seeker who filed offers for registering as a job seeker with the employment placement business provider concerned, a worker who responded to the recruitment concerned, or a worker supplied by the labor supply provider concerned may report such fact to the Minister of Health, Labour and Welfare and request that appropriate measures be taken.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による申告があつたときは、必要な調査を行い、その申告の内容が事実であると認めるときは、この法律に基づく措置その他適当な措置を執らなければならない。

(2) Upon receipt of the report set forth in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall conduct the necessary investigation, and when he/she finds the contents of the report to be true, he/she shall take measures based on this Act and other appropriate measures.

(報告の請求)

(Request for Reports)

第四十九条 行政庁は、必要があると認めるときは、労働者を雇用する者から、労働者の雇入又は離職の状況、賃金その他の労働条件等職業安定に関し必要な報告をさせることができる。

Article 49 The administrative agencies may, when they find it to be necessary, have persons who employ workers submit reports necessary for employment security on such matters as the circumstances of hiring and separation of workers, wages and any other working conditions.

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第五十条 行政庁は、この法律を施行するために必要な限度において、厚生労働省令で定めるところにより、職業紹介事業、労働者の募集又は労働者供給事業を行う者に対

し、必要な事項を報告させることができる。

Article 50 (1) To the limit necessary for the implementation of this Act, administrative agencies may, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, have persons who carry out employment placement businesses, labor recruitment or labor supply businesses report on necessary matters.

2 行政庁は、この法律を施行するために必要な限度において、所属の職員に、職業紹介事業、労働者の募集又は労働者供給事業を行う者の事業所その他の施設に立ち入り、関係者に質問させ、又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) To the limit necessary for the implementation of this Act, administrative agencies may have their officials enter the place(s) of business or other facilities of persons who carry out employment placement businesses, labor recruitment or labor supply businesses, question persons concerned, and inspect books and documents as well as other articles.

3 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) The officials who conduct the on-site inspections set forth in the preceding paragraph shall carry identification cards and present them to persons concerned.

4 第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority for on-site inspections provided for in the provisions of paragraph 2 shall not be construed as approved for the purposes of criminal investigation.

(秘密を守る義務等)

(Duty to Maintain the Confidentiality of Secrets)

第五十一条 有料職業紹介事業者及びその代理人、使用人その他の従業者は、正当な理由なく、その業務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしてはならない。有料職業紹介事業者及びその代理人、使用人その他の従業者でなくなつた後においても、同様とする。

Article 51 (1) No fee-charging employment placement business provider nor any agent, employee or any other worker thereof shall, without just cause, divulge any personal secret learned with respect to any matter handled in the course of his/her work. The same shall apply even after such person ceases to be a fee-charging employment placement business provider or any agent, employee or any other worker thereof.

2 有料職業紹介事業者及びその代理人、使用人その他の従業者は、前項の秘密のほか、その業務に関して知り得た個人情報その他厚生労働省令で定める者に関する情報を、みだりに他人に知らせてはならない。有料職業紹介事業者及びその代理人、使用人その他の従業者でなくなつた後においても、同様とする。

(2) In addition to the secrets set forth in the preceding paragraph, no fee-charging employment placement business provider nor any agent, employee or any other worker thereof shall, without permission, inform anyone else of any personal information learned concerning his/her work or any other information concerning persons specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same shall apply even after such person ceases to be a fee-charging employment placement business provider or any agent, employee, or any other worker thereof.

第五十一条の二 第三十三条第一項の許可を受けて、又は第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第三十三条の四第一項の規定による届出をして無料の職業紹介事業を行う者、労働者の募集を行う者、募集受託者及び労働者供給事業者（以下この条において「無料職業紹介事業者等」という。）並びに公共職業安定所の業務に従事する者及び無料職業紹介事業者等の業務に従事する者は、その業務に関して知り得た個人情報その他厚生労働省令で定める者に関する情報を、みだりに他人に知らせてはならない。無料職業紹介事業者等並びに公共職業安定所の業務に従事する者及び無料職業紹介事業者等の業務に従事する者でなくなつた後においても、同様とする。

Article 51-2 No person who conducts a free employment placement business after obtaining the license provided for in Article 33, paragraph 1 or giving the notification pursuant to the provisions of Article 33-2, paragraph 1, Article 33-3, paragraph 1, or Article 33-4, paragraph 1, person who conducts labor recruitment, commissioned recruiter or labor supply business provider (hereinafter referred to as "free employment placement business provider, etc." in this Article), person who engages in the work of a Public Employment Security Office or person who engages in the work of a free employment placement business provider, etc. shall, without permission, inform anyone else of any personal information learned concerning his/her work or any other information concerning persons specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same shall apply even after such person ceases to be a free employment placement business provider, etc., a person who engages in the work of a Public Employment Security Office or person who engages in the work of a free employment placement business provider, etc.

（相談及び援助）

(Consultation and Assistance)

第五十一条の三 公共職業安定所は、職業紹介、労働者の募集又は労働者供給に関する事項について、求職者等の相談に応じ、及び必要な助言その他の援助を行うことができる。

Article 51-3 Public Employment Security Offices may offer consultation, necessary advice and other assistance to job seekers, etc. with respect to matters concerning employment placement, labor recruitment and labor supply.

(職員の教養訓練)

(Education and Training of Officials)

第五十二条 政府は、その行う職業紹介、職業指導その他この法律の施行に関する事務に従事する職員を教養し、及びその訓練を行うため、計画を樹立し、必要な施設を設けなければならない。

Article 52 The government shall formulate a plan and establish necessary facilities for the education and training of officials engaged in employment placement, vocational guidance and other affairs concerning the enforcement of this Act conducted by the government.

(業務の周知宣伝)

(Publicizing of Businesses)

第五十二条の二 政府は、その行う職業紹介、職業指導、雇用保険その他この法律の目的を周知宣伝するため、計画を樹立し、これが実施に努めなければならない。

Article 52-2 The government shall formulate and endeavor to implement a plan for publicizing employment placement, vocational guidance, and employment insurance offered by the government and for publicizing the purpose of this Act.

(官庁間の連絡)

(Liaison Between Government Agencies)

第五十三条 政府は、この法律に規定する職業紹介、職業指導、労働力の需要供給に関する調査又は労働者の募集について、関係官庁の事務の調整を図り、及び労働力を最も有効に発揮させる方法を協議するため必要があると認めるときは、連絡協議会を設置することができる。

Article 53 When it is found to be necessary for coordinating affairs concerning employment placement, vocational guidance, surveys of labor supply and demand or labor recruitment provided in this Act between related government agencies and for consulting on methods to realize the most effective utilization of the nation's labor resources, the government may establish a liaison council.

(法務大臣の連絡又は協力)

(Liaison or Cooperation of the Minister of Justice)

第五十三条の二 厚生労働大臣は、労働力の需要供給の適正かつ円滑な調整等を図るため、法務大臣に対し、労働に従事することを目的として在留する外国人の出入国に関する必要な連絡又は協力を求めることができる。

Article 53-2 (1) In order to achieve the appropriate and smooth adjustment, etc. of demand for and supply of the labor force, the Minister of Health, Labour and Welfare may request the Minister of Justice for the necessary liaison and cooperation regarding the migration of foreign nationals who reside in Japan for the purpose of employment.

2 法務大臣は、前項の規定による連絡又は協力を求められたときは、本来の任務の遂行を妨げない範囲において、できるだけその求めに応じなければならない。

(2) Should the Minister of Justice receive a request regarding the liaison or cooperation referred to set forth in the preceding paragraph, he/she shall, to the extent possible, respond to the request in a way that does not interfere with the performance of his/her duties.

(雇入方法等の指導)

(Guidance Concerning Hiring Methods, etc.)

第五十四条 厚生労働大臣は、労働者の雇入方法を改善し、及び労働力を事業に定着させることによつて生産の能率を向上させることについて、工場事業場等を指導することができる。

Article 54 The Minister of Health, Labour and Welfare may give guidance to factories, workplaces, etc with regard to increasing production efficiency by improving methods of hiring workers and enhancing retention of labor at enterprises.

第五十五条から第五十九条まで 削除

Articles 55 to 59 Deletion

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十条 この法律に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令の定めるところによつて、職業安定主管局長又は都道府県労働局長に委任することができる。

Article 60 The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare provided in this Act may be delegated, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, to the Director-General of the Employment Security Main Bureau or the Prefectural Labour Directors.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第六十一条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のために必要な手続その他の事項は、厚生労働省令で定める。

Article 61 In addition to what is provided for in this Act, procedures and other matters necessary for the implementation of this Act shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(船員に対する適用除外)

(Exemption of Mariners)

第六十二条 この法律は、船員職業安定法第六条第一項に規定する船員については、これを適用しない。

Article 62 This Act shall not apply to mariners provided in Article 6, paragraph 1 of the Mariners' Employment Security Act.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第六十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを一年以上十年以下の懲役又は二十万円以上三百万円以下の罰金に処する。

Article 63 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not less than one year and not more than ten years or a fine of not less than two hundred thousand yen and not more than three million yen:

一 暴行、脅迫、監禁その他精神又は身体の自由を不当に拘束する手段によつて、職業紹介、労働者の募集若しくは労働者の供給を行つた者又はこれらに従事した者

(i) a person who has carried out or engaged in employment placement, labor recruitment or labor supply by means of violence, intimidation, confinement or other unjust restraint on mental or physical freedom;

二 公衆衛生又は公衆道徳上有害な業務に就かせる目的で、職業紹介、労働者の募集若しくは労働者の供給を行つた者又はこれらに従事した者

(ii) a person who has carried out or engaged in employment placement, labor recruitment or labor supply with an intention of having workers do work harmful to public health or morals.

第六十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 64 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第三十条第一項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 30, paragraph 1;

一の二 偽りその他不正の行為により、第三十条第一項の許可、第三十二条の六第二項（第三十三条第四項において準用する場合を含む。）の規定による許可の有効期間の更新、第三十三条第一項の許可、第三十六条第一項の許可又は第四十五条の許可を受けた者

(i)-2 a person who has obtained, through deception or other wrongful act, a license under Article 30, paragraph 1, a renewal of the valid period of a license under the provisions of Article 32-6, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4), a license under Article 33, a paragraph 1, a license under Article 36-1, paragraph 1, or a license under Article 45;

二 第三十二条の九第二項（第三十三条第四項、第三十三条の二第七項及び第三十三

条の三第二項において準用する場合を含む。)の規定による事業の停止の命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order for suspension of the service or business under the provisions of Article 32-9, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4, Article 33-2, paragraph 7, and Article 33-3, paragraph 2);

三 第三十二条の十(第三十三条第四項、第三十三条の二第七項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。)の規定に違反した者

(iii) a person who has violated the provisions of Article 32-10 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4, Article 33-2, paragraph 7, and Article 33-3, paragraph 2);

四 第三十二条の十一第一項の規定に違反した者

(iv) a person who has violated the provisions of Article 32-11;

五 第三十三条第一項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provisions of Article 33, paragraph 1;

六 第三十三条の三第二項において準用する第三十二条の九第一項の規定による事業の廃止の命令に違反した者

(vi) a person who has violated an order for abolition of the service or business under the provisions of Article 32-9, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-3, paragraph 2;

七 第三十六条第一項の規定に違反した者

(vii) a person who has violated the provisions of Article 36, paragraph 1;

八 第四十一条第一項(第四十六条において準用する場合を含む。)の規定による労働者の募集の業務若しくは労働者供給事業の停止又は第四十一条第二項の規定による労働者の募集の業務の廃止若しくは停止の命令に違反した者

(viii) a person who has violated an order for suspension of the businesses of labor recruitment or the labor supply business under the provisions of Article 41, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 46) or for discontinuation or suspension of the businesses of labor recruitment under the provisions of Article 41, paragraph 2;

九 第四十四条の規定に違反した者

(ix) a person who has violated the provisions of Article 44.

第六十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 65 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第十一条第三項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 11, paragraph 3;

二 第三十二条の三第一項又は第二項の規定に違反した者

- (ii) a person who has violated the provisions of Article 32-3, paragraph 1 or paragraph 2;
三 第三十三条の二第一項又は第三十三条の三第一項の規定による届出をしないで、無料の職業紹介事業を行つた者
- (iii) a person who has carried out a free employment placement business without giving the notification provided for in Article 33-2 paragraph 1 or Article 33-3, paragraph 1;
四 第三十六条第二項又は第三項の規定に違反した者
- (iv) a person who has violated the provisions of Article 36, paragraph 2 or paragraph 3;
五 第三十七条の規定による制限又は指示に従わなかつた者
- (v) a person who has failed to comply with a restriction or instruction under the provisions of Article 37;
六 第三十九条又は第四十条の規定に違反した者
- (vi) a person who has violated the provisions of Article 39 or Article 40;
七 第四十八条の三の規定による命令に違反した者
- (vii) a person who has violated an order under the provisions of Article 48-3;
八 虚偽の広告をなし、又は虚偽の条件を呈示して、職業紹介、労働者の募集若しくは労働者の供給を行つた者又はこれらに従事した者
- (viii) a person who has carried out or engaged in employment placement, labor recruitment, or labor supply by placing a false advertisement or by presenting false conditions;
九 労働条件が法令に違反する工場事業場等のために、職業紹介、労働者の募集若しくは労働者の供給を行つた者、又はこれに従事した者
- (ix) a person who has carried out or engaged in employment placement, labor recruitment, or labor supply for a factory, workplace, etc. of which working conditions are in violation of a law or regulation.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを三十万円以下の罰金に処する。

Article 66 A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

- 一 第三十条第二項（第三十二条の六第六項、第三十三条第四項及び第五項並びに第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）に規定する申請書若しくは届出書又は第三十条第三項（第三十二条の六第六項、第三十三条第四項及び第五項並びに第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）に規定する書類に虚偽の記載をして提出した者
- (i) a person who has submitted a written application or written notice provided in Article 30, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 32-6, paragraph 6, Article 33, paragraph 4 and paragraph 5, and Article 33-3, paragraph 2) or a document provided in Article 30, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis

- mutandis pursuant to Article 32-6, paragraph 6, Article 33, paragraph 4 and paragraph 5, and Article 33-3, paragraph 2) by stating false matters;
- 二 第三十二条の三第四項の規定による命令に違反した者
- (ii) a person who has violated an order under the provisions of Article 32-3, paragraph 4;
- 三 第三十二条の七第一項（第三十三条第四項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、若しくは虚偽の届出をし、又は第三十二条の七第一項（第三十三条第四項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）に規定する書類に虚偽の記載をして提出した者
- (iii) a person who has failed to give the notification under the provisions of Article 32-7, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4 and Article 33-3, paragraph 2) or has given false notification, or has submitted a document provided in Article 32-7, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4 and Article 33-3, paragraph 2) by stating false matters;
- 四 第三十二条の八第一項（第三十三条第四項、第三十三条の二第七項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (iv) a person who has failed to give the notification under the provisions of Article 32-8, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4, Article 33-2, paragraph 7, and Article 33-3, paragraph 2) or has given false notification;
- 五 第三十二条の十四（第三十三条第四項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (v) a person who has violated the provisions of Article 32-14 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4 and Article 33-3, paragraph 2);
- 六 第三十二条の十五（第三十三条第四項、第三十三条の二第七項及び第三十三条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿書類を作成せず、若しくは事業所に備えて置かなかつた者又は虚偽の帳簿書類を作成した者
- (vi) a person who has failed to prepare or keep at a place(s) of business books and documents in violation of the provisions of Article 32-15 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph 4, Article 33-2, paragraph 7, and Article 33-3, paragraph 2), or a person who has prepared false books and documents;
- 七 第四十九条又は第五十条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (vii) a person who has failed to make a report under the provisions of Article 49 or Article 50, paragraph 1, or has made a false report;
- 八 第五十条第二項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、

- 又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
(viii) a person who has refused, obstructed or evaded an entry or inspection under the provisions of Article 50, paragraph 2, or has failed to answer a question under said provisions or made a false statement; or
九 第五十一条第一項の規定に違反した者
(ix) a person who has violated the provisions of Article 51, paragraph 1.

第六十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、第六十三条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 67 When the representative person of a juridical person or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed an act in violation of Article 63 to the preceding Article with respect to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished, but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

附 則

Supplementary Provisions

- 1 この法律は、昭和二十二年十二月一日から、これを施行する。
(1) This Act shall come into effect as from December 1, 1947.
- 2 この法律施行の際、現に行政庁の許可を受けて、職業紹介事業又は労働者供給事業を行う者は、この法律施行後三箇月を限り、引き続きその事業を行うことができる。
(2) A person who was providing employment placement businesses or labor supply businesses at the time of enforcement of this Act by obtaining the approval of an administrative agency may continue to provide said businesses only for three months after the enforcement of this Act.
- 3 職業紹介法〔昭和十三年四月法律第六一号〕は、これを廃止する。
(3) The Employment Placement Act (Act No. 61 of April 1938) shall be abolished.